Frensshe

Cy commence la table
De ceste prouffytable doctrine
Pour trouuer tout par ordone
Ce que on vouldra apprendre

Premierment linuocacion de la trinite
Comment on doibt chescun saluer
Les meubles aual la mayson
Les noms des chars & de bestis
Et doyseaulx prues & sauuages
Les noms des poyssons de mer
Et des poyssons des Ryuieres
Les noms de compaignes.
Les noms des fruis darbres.
Les noms des pluiseurs arbres
Les noms des potages
Les noms des cōmuns breuuages
La marchandyse des draps
Des diuerses Villes et festes
Les marchandises des lames.
Les noms des cuyrs et des peaulx
Les noms des apotecaires
Les noms des Oyles
Des colleurs des paintres
Les noms des rassieres.
Des alums et de leurs taincteures.
Les noms des vnis metaulx
Les noms des mercaries
Les noms des pluiseurs graines
Des prelats de saincte eglyse.
Du pape cardinaulx eueſques
Archeueſques abbes et officiaulx.
Des moynes et gens de hordene
De lempereur roys et roynes.
Des ducs countes et princes
Barons cheualiers escuyers
Les noms dhommes et des femmes
Et des mestiers selon lordre de a.b.c.
Les grandes festes et termes de lan.
Des orfeures tisserans & foulons
Tondeurs pigneresses filereſſes
Des fermiers et armureis.

Englisshe

Hier begynneth the table
Of this prouffytable lernynge.
For to fynde all by ordre
That whiche men wylle lerne

Fyrst the callyng of the trinite
How euery man ought grete other
The catayllys langyng to the house
The names of fleſſh and of bestis
And of byrdes tame and wylde
The names of fyssbes of the see.
And of fyssbes of the Ruiers
The names of Whyte mete
The names of the fruytes of trees
The names of diuerse trees
The names of potages
The names of comyn drynkes
The marchandise of clothe
Of diuerse tounes and fayres
The marchandyse of Wulle
The names of hydes and of skynnes
The names of the apotecaries.
The names of Oyles
Of the colours of peynters
The names of colars
Of alume and of other colours.
The names of all metals.
The names of mercaryes
The names of diuerse graynes.
Of the prelates of holy chirche
Of the pope cardinals bisshops.
Archebisshops abbotes and officials
Of monkes and folke of ordre
Of the emperour kynges and quenes
Of dukes erles and barons
Barons knyghtes and squyers
The names of men and of Wymmen
And of crafte after ordre of a.b.c.
The grete festes and termes of the yere
Of goldsmythes Weuers and fullers
Shereman kempsters spynsters
Of bridelmakers and armorers

Phot. of MCH 6794

Frenssh	Englissh
Des taillieurs & vieſwauiers.	Of tayllours and vpholdſters
Des tainturiers & drappiers.	Of dyers and drapers
Des boulengiers & cordewaniers.	Of bakers and ſhomakers
Des eſcripuains & arrauiers	Of ſkriueners and boumakers
Des moulniers & bouchiers	Of mylnars and bochiers
Des poiſſonniers & teliers	Of fyſſhmongers and of lynwauers
Des chandeliers & libraries	Of ſtetelmakers and libraryers
Des gauntiers & cortelliers	Of glouers and of maundemakers
Des paintuures & vſuriers	Of paintours and vſuriers.
Des couureurs de tieulles & deſtrain	Of tylers and thatchers.
Des charpentiers & feultriers	Of carpenters and halmakers.
Des chauetiers et bourſiers.	Of cobelers and purſers.
Des couſturiers et eſpeciers	Of ſhepſters and ſpycers
Des coultiers et hoſteliers.	Of brokers and hoſtelers
Des bouriers et cauelliers	Of kepars of of priſons and couerers
Des meſuriers et meſſagiers	Of meters and meſſagiers
Des charions et changiers	Of carters and chaungers
Des mõnoyers et paſtelliers.	Of mynte makers and pybakers
Des iougleurs & teneurs.	Of players and tauerers.
Des bairriers et ſerruriers	Of makers of grey werke and lokyers
Des geoliers et huchiers.	Of gorelmakers and Joyners.
Des parcamniers	Of parchmyn makers
Et les parolles que cheſcun	And the Wordes that euerycke
Pourra apprender pour aler	may lerne for to goo.
Duy pays au vilke a aultre	Fro one land or toune to anothir.
Et plus aultres raiſons.	And moo othir reſons
Que ſeroyent trop longues.	That ſholde be ouer longe.
De mettre en ceſt table.	To ſette in this table.
En la fin de ceſt doctrine.	In the ende of this doctrine
Trouuerez la maniere.	Shall ye fynde the maner
Pour aprender acompter.	For to lerne reken.
Par liures par ſoulz par deniers.	By pounde by ſhelynges by pens
Voſtre vraye et voſtre myſe	Your wraye and your ghuing oute
Raportes tout en ſomme	Bringe it all in ſomme
Faittes diligence daprendre	Doo diligence for to lerne
Fuyez oyſeuſete paiz et guandes	Flee ydelnes ſmal and gwete.
Car tous vices en ſont ſourdans	For all vices ſpringen therof
Tuſtonne doctrine	Ryght goode lernyng.
Pour aprendre	For to lerne.
Briefment franſoys & englays.	Shortly frenſſh and englyſſh

Fransſhe

(O nom du pere
O Et du filz
Et du ſaint eſperit
(Veul commencier.
Et ordonner vng liure.
Par le quel on pourra
Royſonnablement entendre
Franſoys et englays
Du tant cõme eſt eſcript.
Pourra contenir et eſtendre
Car il ne peult tout comprendre
Mais ce quon ny trouuera.
Declaire en eſtui
Pourra on trouuer ailleurs
En aultres liures
Mais ſachies pour voir
Que es lignes de eſt auteur
Sount plus de paroles et de raiſons
comprinſes et de reſponſes
Que en moult daultres liures
Qui ceſte liure vouldra aprendre.
(Bien pourra entreprendre
Marchandiſes dun pays a lautre
Et cognoiſtre maintes denrees
Que lui ſeruient bon achetes.
Ou vendues pour riche deuenir.
Aprendes ce liure diligement
Grande prouffyt y gyſt vrayement
O (R ſcaues quil affiert
Quil git du tout vne partie,
Quand vous alles par les rues
Et vous encountres aulcuns
Que vous cognoſſies
On quilz ſoyent de voſtre cognoiſſañce
Soyes yſnel et apparailliés
De luy ou dulx premier ſaluer.
Sil eſt ou ſils ſont hommes de valeur
Oſtes voſtre chapron
Pour dames & damoyſellys.
Se ilz oſtent leur chaperon
Sy le remettes de vous mayns
En telle maniere

Engliſſh

In the name of the fadre
Andy of the ſoone
Andy of the holy ghooſt.
I Wyll begynne
Andy ordeyne this booke.
(By the Whiche men ſhall moſte
Reſonably Vnderſtande.
Frenſſh andy engliſſh
Of as mocke as this Writing
Shall conteyne andy ſtratche
For he may not alle compriſe
(But that Which can not be foundyn
Declaredy in this.
Shall be founde ſomWhere elſe.
In othir bookes
(But knoWe for trouthe
That in the lynes of this auctour.
(Bey moo Wordes andy reaſons.
Compriſedy andy of anſuers
Than in many othir bookes
Who this booke ſhall Wylle lerne
May Well enterpriſe or take on honde
Marchandiſes fro one land to anothir
Andy to knoWe many Wares
Which to hym ſhalle good to be bouzt.
Or ſolde for riche to become.
Lerne this booke diligently.
Grete prouffyt lieth therin truly.
NoW knoWe What behoueth
That he haue of alle a partie.
Whan ye goo by the ſtreetes
Andy ye mete ony.
That ye knoWe.
Or that they be of your knoWeſch
(Be ſWyft andy vdy.
Hym or hem firſt to grete,
Yf he be or they be men of valure
Doo of your hood
For ladies andy damoyſelles
Yf they doo of their hood
So ſette it on agayn With your hãdis
In ſuche manere

Frenssh	Englissh
Les vous saluer	Maye ye salewe them
Sire dieu vous garde	Syre god you kepe
Ceste le plus brief.	That is the shortest
Que on puisse dyre	That one may saye
Auy gens en saluant	To the peple in salewyng
Ou en aultres vsages	Or in othir vsages.
Syre vous soyes bien venus.	Sire ye be welcome.
Vous dame ou damoyselle	Ye lady or damoysell
Vous soyes la bien venu	Ye ben welcome
Sire dieu vous doinst bon iour	Syre god gyue you good daye
Dame bon iour vous doinst nre sire	Dame good daye gyue you our lord
Compaignon ou amye	Felawe or frende
Vous soies le bien venus	Ye be welcome
Que faictes vous comment vous est	What do ye how is it with you
Bien qne bien vous aies	Well that well mote ye haue.
Ou aues este si longement	Where haue ye ben so longe
Je ne vous vey piecha	I haue not seen you in longe tyme
Jay este longement hors du pays	I haue ben longe oute of the contre
En quel pays	In what contre.
Sire ce seroit	Syre that shold be
Trop a vacompter.	Ouermoche for to telle
Mais sil vous plaist aulcune chose	But if you plaise ony thyng.
Que ie puisse faire	That I may doo
Commandes le moy	Commaunde it me
Comme a celuy	As to hym
Qui voulentiers le feroit.	That gladly shall doo it.
Sire grand mercy	Syre gramercy
De vous courtoyses parolles	Of your courtoys wordes
Et de vostre bonne voulente.	And of your good wyll
Dieu le vous mire	God rewarde you
Dieu le me laisse deseruyr	God late me deserue it
Sachies certainement	Knowe ye certaynly
Que vous ne vostres	That ye be not
Point oubliez	Nothyng forgyuen.
Car ce vous feroye ie.	For that wolde I doo
Pour vous et pour les vostres	For you and for yours
A dieu vous comande	To god I you commaunde
Je prenge congie a vous.	I take leue of you.
Respondes ainsi	Answere thus
Nostre sire vous conduyse.	Our lorde conduyte you.
A dieu soyes vous comandes	To god mote ye be commaunded
Dieu vous vueille en sa saincte garde.	God you haue in his holy kepyng

Frenſſhe

Allez a dieu
Saluez moy ladame
Ou la damoyſelle
De voſtre mayſon
Ou de voſtre hoſtel
Voſtre femme vous enfans
Voſtre mary
Voſtre fyltz et vous filles
Toute voſtre maiſnye
Si me recomandes
A mon ſeigneur
A mes damoyſeaulx
A ma dame
A ma damoyſelle
A voſtre pere et a voſtre mere
A voſtre tayon et a voſtre taye.
A voſtre Vncle et a voſtre aunte.
A voſtre coſyns et a voſtre coſynes
A vous couſyns germains
A voſtre nepueu & a voſtre nieces.
Qui ſont enfans de voſtre frere
Ou de voſtre ſoeur.
Vous freres vous ſoeurs
Ne doubtez mye
Je le vous feray voulentiers
A dieu vous command
Or allez a dieu
Cy finent les ſalutations
Et les reſponſes
O R me ſtoet auant parler
Daultres choſes neceſſaires
Ceſt a ſauoyr des beſongnes
Que on vſe aual le maiſon
De quoy on ne peult ſynon
De la maiſon premiers diray.
En auenture ſe beſoing eſt
La maiſon bien ordonne
Doybt eſtre bien feneſtree
De pluiſeurs feneſtres
Par quoy il ait grand eſclarte
Al y affiert auy chambres
Solliers greniers

Engliſſh

Goo ye to god
Grete me the lady
Or the damyſelle
Of your hous
Or of your brethrew
Your wyf your children
Your huſbonde
Your ſones andy your doughtres.
Alle your meyne
Alſo recommaunde me
To my lorde.
To my yong lordes.
To my lady.
To my yong lady.
To your fadre andy to your modre
To your bel fadre & to your beldame
To your eme & to your aunte
To your coſyns andy to your nieces.
To your coſyns germayns.
To your nauens & to your nieces
Whiche ben children of your brother
Or of your ſuſter
Your brethern your ſuſtres
Forgete them not
I ſhal do it for you gladly
To god I commaunde you
Now goo to god
Thus endyn the ſalutations.
Andy the anſuers
n OW ſtandeth me for to ſpeke
Of othir thynges neceſſarie
That is to ſaye of thinges
That ben vſed after the hous
Of whiche me may not be without
Of the hous firſt I ſhall ſaye.
On auenture if it be to doo
The hous well ordynedy
Ought to be well wyndo wedy
Of diuerſe wyndowes
By which it haue gued light.
It behoueth to the chambres
Loftes andy garettis.

Fremsshe

q Qui vin veult maintenier.
Conuient auoir chiekiers
Et vne basse chambre.
Pour prender aisement
Ores vous conuient auoir lits
Lyts de plummes
Pour les pouures suz gesir
Lyts de bourre
Sarges tapites
Keieultes poyntes.
Pour les lits couurir
Couuertoyres ainsi.
Qankers qui sont beauly
Dessoubs le lite vng alys
Estrain dedens.
Qancs chaiers
Lesons sekes.
Pots de beauue chaudrons
Chaudieres paiels.
Qachins lauoirs
Pots de terre
Cannes de terre
Pour aller al galle
Ces choses trouuerez vous.
En le poterye
Se vous aues de quoy
Faittes que vous ayes
Ouurages destain
Pots de stain et cannes
Cannes de deux lotz
Cannes duy sestier
Lotz et demy lotz
Pintes et demy pintes
Long lot est appelle
En anan lieu vng quart
Ce sont les mesures.
Que ye scay nommer
Mais les bouteilles
Destain de boz de cuir
Trouue on de toutes manieres
Or vous conuient auoir.
Plattrauy destain

Englissh

W Ho wyne wyll mayntene
behoueth to haue setes
Andy a dowe chambre
For to take his easement
Now muste ye haue bedes.
Qbedes of fetheres.
For the poure to lye on
Qbedes of flockes.
Sarges tapytes
Quiltes paynted
For the bedes to couer.
Couerlettes also
Qbankers that ben fayr
Onder the bedde a chaldy
Strawe therin.
Qbenches chayres
Lystes stoles.
Potres of coppre kawdrons
Pretillis pannes
Qbasyns lauours
Potres of erthe
Cannes of erthe
For to goo to the watre
Thise thinges shall ye fynde
In the potterye
Yf ye haue wherof.
Doo that ye haue.
Pertes of tynne
Potres of tynne andy cannes
Cannes of two stope.
Cannes of a seytier
Stopes andy half stopes.
Pyntes andy half pyntes
A stope is called.
In somme place a quarte
Thise ben the mesures
That I can name
Qbut the bottilis.
Of tyn of Wode of lether
Men fynde of all maneris
Now muste ye haue
Platres of tyn

Frenssh	Englissh
Escuyelles saussieres.	Dissshes saussers
Sallieres trenchoirs	Sallyers tranchours.
Ces choses trouuerres.	Thise thinges shall ye fynde
De boys et de terre	Of tree and of erthe.
Couuercles de keuure.	Couercles of coppre
De terre et de fer	Of erthe and of yron
Or apres vng escullier.	Now afore a dissshe fat
La on met dedens.	Where me dyeth therin
Les deuantdittes choses.	The forsaidy thinges
Les louches de boys.	And the spones of tree
Les louches dargent	The spones of siluer.
Metton la on brulle.	That dooo may where they wylle
En plus seure garde	In moste sure kepyng
Le louche de pot entour le feu	The ladle of the pot about the fyre.
Trepiet pour asseoir sus.	Tryuet for to sette it on
Sur laistre appertient	Upon the herthe belongeth
Laigne ou tourbes	Woode or turues
Deux brandeurs de fer	Two andyrons of yron
Vng estenelle vng gryl	A tonge a gredyron
Vng grauuet	A fleshe hoke.
Coutieauly pour trailler.	Knyues for to cutte
Ce quon voldra	That what me shall wylle
Vng coutrel de poure	A choppyng knyf
Pour trailler la pouure	for to choppe Wortes
Hanaps dargent	Cuppes of siluer
Hanaps dorres	Cuppes gylte
Coupes door	Coupes of goody.
Hanaps a pies	Cuppes with feet
Ces choses mettes.	Thise thinges set ye
En vostre huche ou escrijn	In your whutche or cheste.
Vos Joyauly en vostre forchier	Your Jewelis in your forcier
Que on ne les emble	That they be not stolen
Plente des linchieux	Plente of sherte.
Nappes touvaillies	Bordclothes to Wellis
Pour faire a nous auly	For to make to vs garlyk.
Et saulses parmy le seamine	And sauses thorugh the strayner
Vous conuient auoir	Ye muste haue.
Vng mortier vng pestiel	A morter a pestyll
A la perche pendent voz vestures	On the perche hongen your clothes
Mantrauly sourcorps	Mantelis frockes
Hauques cloques	Hakes cloke.
Cottes pourpoints.	Cotes doblettes.

Frenſſhe	Engliſſh
Veſtures fourrures	Clothes furres
Veſtures diuer et deſe	Wynter clothes andy of ſomer
Les oreilliers ſur le lit	The pilowes on the bedde.
Sur le queuerchief.	Upon the kuerchief
Chemiſes brayes.	Chertes breches
A tout le brayel	With the panutelder
Quand vous eſtes deſueſtues.	Whan ye be vnclothedy
On trouue fourrures	Me fyndeth furres
Deſturieno daigneaulx	Of kruers of lombes.
Pylechons de lieures et de conins.	Pylches of hares andy of conyes
Metres en le troſoier	Sette in to the aulpoit
Voſtre pain voſtre fourmage	Your bred your chese
Voſtre buire voſtre viande	Your buttir your mete
Et aultres companages	Andy othir white mete
Le vrlief de la table.	The kruyngy of the table
Faictes quil y aiſt du ſel.	Doo that ther be salte
Et des coiures.	Andy glaſes
cy fine le tierce chapitle	Here endeth the thirde chapitre
o Rentendes prys e grands.	n oW vnderſtande ſtark andy gret
Je vous diray maintenant.	I ſhall saye you right forth
Dune aultre matre	Of an othir matre.
La quelle ie commence	The whiche I wyll begynne
Se vous eſtes maries	Yf ye be maried
Et vous aues femme.	Andy ye haue a wyfe
Et vous ayes marye	Andy ye haue a huſbonde
Se vous maintenes paiſiblement	So mayntene you pſibly
Que vous voiſins ne diſent.	That your neyghbours saye not
De vous fors que bien	Of you othir wyſe than well.
Ce ſeroit vergoingne	Hit ſhold be ſhame
Se vous aues pre e mere	Yf ye haue fader andy moder
Si les honnoures touſiours.	So worſhippe them alle way
Faictes leur honneur	Doo to hem worſhipp
Deportes les.	Forbere them.
Car ſelon le commandement	For after the commaundement
Et conſeil de cathon	Andy the counſeill of cathon.
Les doibt on honnourer	Men ought to worſhippe them
Car il diſt en ſon liure.	For he ſaith in his booke
Honnoure pre e mere.	Worſhippe fader andy moder.
Se vous aues enfans	Yf ye haue childeren.
Si les chaſtoyes de la verge.	So chaſtyſe them with the wodde
Et les inſtrues	Andy enforme them
De bonnes meurs	With goody maners

Fransshe

Le temps quilz soient Josnes
Les enuoyes a leschole
Aprendre lire et escripre.
quilz ne resamblent bestes
Soyes debonnair
Enuers tonttes gens
Enuers vous seruans
Penses quilz soyent
Aussi bons cõme vous
Ne les despites point
Comandes auy Bre volente
En telle maniere
Margote prengne de largent
Va a le boucherye
Sy achates de lechar
Celle respondera.
Quelles chars voulles vous.
Voulles vous chars de porc
A le verde saulsse
Char du buef salle
Serra bonne a la moustard
La Fransshe auy aulx
Se mieulx ames
Char de mouton ou daignicl
De genise ou de viel
soit rosty ou au brouet
Je lachateray voulentiers
Menuil mais achatte
Char de bachon ou de chieureul
Si nous bargaigne
De la venyson
Soyt de porc sengler
Soyt de serf ou de bisse
Sy latourne au noir poiure
Quand tu latras achatte
Va en la poilkaillerie
Achatte de poulkettis
Vne poulle & deux pouchins
Mais nulle chapon
Ne nul oe napportes
Ne pbuuer.
Wydeos wussignoulx

Englissh

the tyme that they be yong
Sende them to the scole
To lerne rede and to Write
That they resemble not bestis
Be ye buysom
Vnto alle folke
Vnto your seruaunts.
Thynke that they be
As good as ye
Despyse them not
Commaunde them your Wyll
In suche maner
Margot take of the siluer
Goo to the flesshshamels.
Bye ther of the flesshe
She shall answer agayn
What flesshe Wyll ye
Wylke ye flesshe of porke
With the grene saute
Flesshe of hueff salted
Shall be good With the mustard
The fresshe With gharlyk
Yf ye better loue
Flesshe of moton or of lambe
Of an haWgher or of a calfe
Is it rosted or elles With browet
I shall bye it With good Wyll
May but bye
Flesshe of bacon or of a gheet
So cheape for vs
Of the venyson
Be it of Wylde boor
Be it of herte of hyndecalfe
Dyghte it With broun peper
Whan thou shalt haue bought it
Goo in to the pultrie.
Bye poulkettis
One poullet & two chekens.
But no capon.
Ne no cocke bringe not
Ne pbuuer
Wodcocks nygbtyngales

Fransſch

Mouſſons maſanges
Mulles annettes
Coulons piuions
Gutores turtrelles
Limoges perdris.
Aduulles paons
Chaynes cignes
Dieſes gelines.
I Ie ſuy malade
Tel char me greuevit.
Je ne le powre digerer
Fors vous mes aues
Biaucop plus nommes
Que ien auoie achater
Vous eſtes ſi tendres
Vous pourries maiſement.
Menger char de cheuaulx
De tors de mulletz
De poutrains de iumentz
Encores ſont aultres beſtes
Dont on na cure de mengier
Loups vynards fouines.
Olifans lupars catz
Singes aſnes chiens
Ourſe mengue on bien
Si faitton chieures.
On ne mengue point
Aiglles graffons
Eſprueuers faucons
Oiſtoirs eſcouffles.
Des beſtes venimeuſes
Serpens laſartz ſcorpions
Mouches vers
Qui de ces vers ſera maiſe
Il luy faudra triacle
Se ce non il en morvit
Or apres ores des poiſſons.
O Es poiſſons voez oyer
Les noms daulcuns
Non mie de treſtoutz.
Car ie ne les ſcavoye
Comment treſtous cognoiſtre

Enzliſch

Sparo Wrens meſſen
Gees doukes
Doowes pygeons
Gutores turtelles
Hith hennes partriches
Larkes peokes.
Gorkes ſWannes
Olde hennes
I am ſerke.
Suche fleſſh ſhold greue me
I ſhall not mowe dygeſte it
Syre ye haue to me.
Many mo namedy
Than I wende to hye
Ye be ſo tendre
Ye may eyll
Ete fleſſh of horſes
Of bulkes of mules
Of colues of mawes
Yet ben ther other beſtes
Wherof men recke not to ete
Wulues foyes fichewes
Olifannts lupardis cattes.
Apes aſſes hounde
A bere men ete Well
So doo men ghotes
Men ete not.
Eygles griffons
Sperhawkes faucons
Haukes kytes.
Of beſtes venemous
Serpentes lizarts ſcorpions
Flies Wormes
Who of thiſe Wormes ſhall be hyden
He muſt haue triacle
Yf not that he ſhall deye.
Nowe hensforth ſhall ye here of fiſſh
O Yf the liſtes may ye here.
The names of ſomme
Not of alle
For I ne Wote not
Howe alle to knowe

Frenſſhe

Ainſi ne font les maronniers.
Premiers des poiſſons de mer
De la mer vous viennent
Balainnes porc de mer.
Cabellau plays eſcherfins.
Sugles rayes
Merlens eſparlens rouges
Maqueriaulx mulets.
Bresmes aloſes eſturgeon
Freſcz herences congres
Herences ſorees
Aultre poiſſons.
De riuieres mengies
Carpes anguilles.
Lues becques becquets
Tenques perques
Rockes areuiches
Loques gouuions
Saulmon de pluiſeurs maniers
Saulmon de la mauſe
Saulmon de ſcoche.
Garnars oyſtres moules
Qui plus en ſcet plus en nõme
Car ie ne ſcay de plus parler
O R nommons les compenages.
Et ce q[illegible] fait.
Premierment laict et bure
Fromages dengleterre.
Fromages de champayne
De bize de bergiers
De vaches de brebys
Fromage de chieures.
Oefs de gelynes dauue
Oefs dannettes
De laict et doefs
Faitton flans
De laict boully a le flour
Faitton taſtons
Et de chars paſtees
De craiſme faitton bure
De laict de brebis.
Faitton gaufres

Engliſſh

Alſo ne doo not the maroners
Firſt of fiſſhes of the ſee
Fro the ſee to you come
Whales pourpays
Codelyng plays haddoks
Sooles thornbaks
Whityng ſprotte rogettis
Makerell molettis
Bremes aloſes ſturgeon
Freſſh hering congres
Reedy herryng
Of othir fiſſhes
Of the riuer ete
Carpes eelis
Luſes pikes pikerellis
Tenches perches
Rockes arueches
Loches gogeons
Samon of diuerſe maners
Samon of the maſe
Samon of ſcotlandy
Shrimpes oyſtres muſſhles
Who knoweth more name he more
For I ne knowe no more to ſpeke
Now name we the white mete
Andy that wherof is made
Firſt mylke andy butter
Cheſe of englond
Cheſe of champayne
Of bize of browne
Of kien of ſheep.
Cheſe of gheet
Eggis of hennes of gheis.
Eggis of dokes.
Of mylke andy of eggis
May make flawnes
Of mylke ſoden with the flour
May make pancady'cakes
Andy of fleſſh paſteyes
Of kreme make me butter
Of the mylke of ſheep.
Make nim wafers

a 7.

Fransſh

Waſteldtz raſtons
Furent oubliés.
) E fruit cres nõmer
Poires pommes prounes
Cheriſes fourdines
Mourres freſes noiz
Peſques neſples
Figres roiſin
Amandes dates
(Es noms des arbres.
Pourier pommier cheriſier
Peſquier figier mourier
Neſplier prunnier chesne
Fresne gaucquier Oliuier.
Sauly eſpinier palmier
Deſoubz ces arbres
Sont herbes ſonef flairans
Il ya roſes vermeilles blanches
Mente confite et graine
Fleurdelyts ouppe.
Et hayes es prets.
Es boys ſont les herdures
Grouſeillers grouſeilles.
Les trouue on ſouuent
En gardins ſur les mottes
Ens es prets eſt herbes
Dont on fait faing
Sy a des cardons et artyes.
Encore ſont en les gardins
Rouges coulles et blanches.
Porions oignons.
Betes cherfeul perſin
Saulge yſope tymon
Laittues pourcelaine
Querſon geldoffre
Naneauly auly feneuille
Eſpinars borages
Ce ſont les potages
Moys feues
Garner quon fait de bled
Chaudel pour les malades.
Grubbel et porrees

Engliſſh

Waſtles eyrekakye.
Were forgeten
• If fruyt ſhall ye here namedy
Peres apples plommes
Cherryes ſlotes
Morberies ſtrawberries notes.
Peſſhes medlers.
Fyggis Reyſins
Almandes dates
(He names of trees
Pere tree apple tree cherye tree.
Peſſhe tree fygtree morberytree
Medlertree plomtree cokle
Aſſhe noketree olyuetree
Wyldugh thorne palmetree.
Vnder theſe trees
Ben herbes ſuete ſmellyng
Ther ben roſes red white
Mynte confyte andy grayne
Lekyes hoppes
Andy hedges in medowes
In wodes ben the herdures.
Brembles burmble beries
Ther is founden ofte
In gardyns on the mottes
Within the medewis is the graſſe
Wherof may make heye
Se ben ther thiſtles andy nettles
Yet ben in the gardynes
Rede cool andy white.
Perrette oynyons
Betes cheruyll perſely
Sauge yſope tyme
Letteſs porſelane.
Perſſes geldoffres
Rapes gharkyll fenell
Spynacke borage
Thiſe ben the potages
Peſen benes
Furmenty whiche is made of wete.
Taudell for the ſeke
Grolleſt andy wortes

Frenſſhe

Ce ſont les buuraiges.
Vin de rin et dansay
Vin de brane & de germole.
Vin fransoys et de spayne
Muſkadel & bastardy
Vin dosoye et de garnate
Vin de gascoyne
Maluesye romenye
Vin caut Vin gregois
Ypocras & clarey sont fait
De Vin & bonnes espices
Blanc Vin Vin mermeil.
Miel mies
Seruoise dangletere
Seruoise dalemayne.
Sydre est fait de pommes
Boulie est faite
Diauwe & de leuain.
Et de tercheul
Fontaine boit on bien.
Diauwe boiuent les bestes
Sy bue on les toilles
Aultres choses sañs attendre.
Endementiers quil me souuient
Vous veul deuiser et aprendre
Se vous voulez bergaigner
Draps ou aultres marchandisses.
Sy alles a le halle
Qui est ou marchiet
Sy montes les degretz
La trouuerres les draps.
Draps meſlés
Rouge drap ou vert
Bleu asuret
Gaune vermeil
Entrepers mouet
Noyet esquiellet
Saye blanche & bleu.
Escarlate en grain
Sy poes commencier.
Mar tele salutation
Cõme il est en primier chapitle

Engliſſh

Thiſe ben the drynkes
Rynyſſh Wyn and of elzetre
Wyn of brane and of germole
Frenſſh Wyn and of spayne
Muſcadel and bastardy
Wyn of oſeye and of garnade
Wyn of gaſcoyne
Maluesye romeneye
Wyn ſodyn Wyn grek
Ypocras and clarey ben made.
Of Wyn and goody ſpices
White Wyn rede Wyn.
Hony mede
Ale of engelond
Byer of alemayne
Sydyr is made of apples
Boulye is made
Of Water and of leuayn
And of Wurte
Welle Watre drynke me Well
Watre drynke the beſtes
So Waſſhe me With all lynnenclothis
Of othir thinge Without taryeng.
Whilis that I remembre.
I Wyll to you deuiſe and trete
Yf ye Wyll bergayne
Wullen cloth or othir marchandiſe
So goo to the halle.
Whiche is in the market
So goo Byen the ſteyres
There ſhall ye fynde the clothes
Clothes medleyed
Redy cloth or grene.
Blewe y aſured
Yelow reedy.
Sad blew morrey
Raye chekeryd
Saye White and blew
Scarlet in grayne
So may ye begynne
By ſuche gretyng
As it is in the firſt chapitre.

Fransshe

Dame que faictes vous laulne.
De ces draps
Ou que vault le drap entier
Embracf pardee combien laulne
Sire rayson.
Je vous en feray rayson
Nous layrres au bon marchie.
Voir pour cattel
Dame il conuient gaignier.
Gardes que ien paiera.
Quatre soulz de laulne.
Sil vous plaist
Ce ne seroit mie sens.
Pour tant voudroie ie auoir.
Vonne escarlate
Nous aues droit
Se vous puisses
Mais iay encor tel.
Qui nest mie du meilleur
Que ie ne donroye point
Pour sept soulz.
Je vous en croy bien
Mais ce nest mye drap.
De tant dargent
Ce scauez vous bien
Ce que vous en lairres
Le sera vendre
Sire que vault il.
Dame il me vaudroit
Bien trois soulz
Cest mal offert
Ou trop demande
Encores amerois mieulx.
Quil fust dor in vostre escrin
Damoyselle vous ne prenres
Ja croiy
Mais dictes ascurtes
Comment ie lauray
Sans riens laissier.
Je le vous donray a vng mot
Certes se vous le aues
Nous en paierez chinq soulz

Englysshe

Dame What holde ye the elle.
Of this cloth
Or What is worth the cloth hole
In shorte to spelle how moche thelle.
Syre reasone.
I shall doo to you reasone.
Ye shall haue it goody cheep
Ye truly for cattell
Dame me muse Wynne
Take hede What I shall paye
Foure shelynges for the elle
Yf it you plese you
Nit ne Were no Wysedom.
For so moche Wolde I haue
Goody scarlete
Ye haue right.
Yf ye mave
But I haue yet somme.
Whiche is not of the beste
Whiche I Wolde not yeue
For seuen shelynges
I you bilene Well
But this is no suche cloth
Of so moche money.
That knowe ye Well.
This that ye shall true.
Shall it solde
Syre What is it Worth
Dame it Were Worth to me.
Well thre shellynge.
That is euyll lodey.
Or to moche ayede
Yet hade I euer
That it Were golde in your cheste.
Damoyselle ye sholde not lese theron
Nauer a crosse
But saye certainly
Howe shall I haue it.
Without thyng to true.
I shall gyue it you at one Worde
Certaynly if ye haue it
Ye shall paye [illegible]

Frensshe

De tant daulnes
Que vous en prenderes
Car ie neu laitay riens
Dame que vaudroit dont
Longues parolles
Taillés pour moy vne pair de voires
Combien en tailleray ie
Tant que vous quidies
Que mestier mest.
Pour vng sourcote
Pour vng cotte
Pour vne heucque
Pour vne paire de chausses
Sire il vous en faudra
Bien quinse aulnes.
Dy par dieu taillés les
De quelle largesse est il
De deuly aulnes et demye
Cest bonne largesse
Tailles a lautre dehoute
Cest tout vng par mon alme
Mais ie le feroy volentiers.
Dame messures bien
Sire ie ne men confesseray ia
De ce que ie vous detraray
Dame ce scay ie bien
Si ie ne vous ecrusse
Jeuis appelle le messureur.
Sire sil vous plaist
On lapellera
Nenuil voir dame.
Je me tieng bien
Content de vous.
Car il me semble
Que vous manes bien fait
Ouvres le de par dieu
Non feray saune le vostre grace
Je veul que vous messures
Dame puis que ie me tieng
Plainement content
Et puis que bien me souffise
Il nest besoing de le remesurer

Englissh

For so many ellkes
Whiche ye shall take
For I wyll abate no thyng.
Dame What shall auayle thenne
Longe Wordes
Cutte for me a pair of gounes
How mocke shall I cutte
Also mocke as ye wene.
As me shall neede
For a surcote
For a cote
For an hewke
For a pair hosen.
Sir it you displeseth
Well fyten ellkes.
In goddes name cutte them
Of What brede is it
Of two ellkis and an half
That is good brede.
Cutte at that othir ende
Hit is all one by my soule.
But I shall doo it gladly
Dame mete Well
Sire I shall neuer shryue me therof
Of that I shall With holde yow
Dame that knowe I Well
If I had not trusted you
I had called the metar
Sire yf it plese you.
He shall be called.
Nay truly dame.
I holde me Well
Content With you
For me semeth.
That ye haue to me Well done
Holde it by my goddes name.
I shall not sauf your grace
I wyll that ye mete it
Dame syth that I me holde
Playnly content
And sith it Well me suffyseth.
It is no nede to mete it agayn

Frenssh	Englissh
Tiens vaillant ſi le porte	Holde thou haue and here it
Tu auras vng mayll.	Thou ſhalt haue an halfpeny
Or dame combien monte	Now dame hold moche cometh it to.
Ce que iay de vous.	This that I haue of you
Sire ſi vous me baillies	Syre yf ye gyue to me.
Diſenoef ſoulz	xiy ſhellyngs.
Vous me paieries bien	Ye ſhall paye me well
Tant me debuez vous.	So moche ye owe me
Damoyſelle tenez comptez	Damoyſelle holde talle.
Quelle monnoye	What moneye.
Me donnez vous	Gyue ye to me
Bonne monnoye	Goody moneye
Ce ſont gros dangleterre	Thiſe ben grotes of englond.
Telz ya de flaundres	Suche ther be of flaundres
Patards et demi patards	Plackes and halfplackes.
Les vieulx gros dangleterre	The olde grotes of englond
Qui valent chincque deniers	Whiche be worth v. pens
Les nouueaulx valent iiij. deniers	The newe be worth foure pens
Vous le debuez bien ſauoir	Ye ought well to knowe
Qui tant dargent trayes.	That ſo moche moneye trayne.
Vous dittes voir ſire.	Ye ſaye trouthe ſire
Mais vous ameries mieulx	But ye had leuer
Flourins du rin	Rynyſſh guldrens
Eſcutz du roy	Scutes of the kyng
Ropaulx nobles dangleterre.	Royalles nobles of englond
Salutz dor lyons.	Salutes of gold lyons
Viez eſtrelins deniers	Olde ſterlyngis pens
Ceſt tout bonne monneye	This is all goody moneye
Mais que ie le puiſſe donner.	Ye and I may gyue it ouer
Oyl vous les aborrez bien.	Yes ye ſhall gyue it ouer well
Dedans la ville	Within the towne
Et par tout le pays	And all aboute the contre
En toutes denrees.	In alle peny wortheo
En toutes marchandyſes	In alle marchandyſes
Biau ſire ie me tie de vous	Fair ſire I am well pleſyd with you
Si que ſil vous falloit	Were it ſo that ye failled
Aulcune denree	Ony ware
Dont ie me meſle	Of whiche I medle with
Ou que iay entremayns	Or that I haue vnder hande
Vous le pourries emporter	Ye may bere it awaye
Sans maille sans denier	Withoute halfpeny or peny
Sy bien mauez paiet	So well haue ye me payde

Treſgrand merchis
Sachies que mon argent
Wous aries denant vng aultre.
Ce ſeroit droit
Pour voſtre debonairete
Pour la courtoyſie.
Qui eſt en vous
Ce neſt myn
Le derrain argent
Que vous aues de moy
Comment et que ſoit le premier.
Car il men fault ale fois.
Et as mes compaignons.
Draps de maintes manieres.
De pluiſeurs villes
De lundres, de euerwik
De briſtow, de bathon
De paris, de waen.
De bruges, de gaund
De ypres, de tournay
De lylle, de diemude
De menin, de commes
De bailloil, de poperinghes.
De denremond daloſte
De ſaincte omer, de valenciene
De brouxellis, de malins.
De bruuain danuers
Ainſi ie penſe a aller.
Sil plaiſt a dieu
A le feſte de bruges
A le feſte danuers
A le feſtes de bergthes
A le feſte de ſterebrige.
A le feſte de ſaleſburye
A le feſte de ſeynct bertilmeu
Que ſerra a lundres
A le dedicacion de chalons
A le foire de cambrige.
A le procaſſion de weſtmonaiſtre
A le procaſſion general
Si achatetray des laines
Coment donnes vous le poiſe

Right grete gramercy
Wyte ye that my ſiluer
Ye ſhall haue tofore any othir.
Hit were right.
For your goodlynes
For the courtoſye
That is in you
It en is not
The laſt ſiluer
That ye ſhal haue of me
How be it that this is the firſt
For me behoueth othir while
Andy to my felaws
Clothes of many maneris
Of many tounes
Of london, of yorke
Of briſtow, of bathe
Of parys of roen
Of brugges, of gaunt.
Of ypre, of dornyk
Of ryſelle, of diemuthe
Of menyn, of comynes
Of belle, of poperyng.
Of dendremonde, of aloſte
Of ſaynt omers, of valenſynes.
Of bruſſels, of mecklyne
Of bruayn, of andwerp.
Alſo I thinke to goo.
Yf it plaiſe to god
To the feſte of bruges.
To the marte of andwarp
To the marte of berow
To the faire of ſterbrigge
To the faire of ſaleſbury
To ſeint bartilmews faire
Whiche ſhall be at london
To the chirche halyday of chalons
To the faire of cambrigge
To the procaſſion of weſtmeſtre
To the procaſſion general.
Andy I ſhall bye wulle
How gyue ye the waye

Frenſſhe

Que voulez vous auoir du clau
Que donnez ie de la pierre
Que vault la liure.
De ceſt laine daygneaulx
Vous reſpondrez
Ainſi que eſt eſcript ailleurs
Encore ne lairay ie mie.
Que ie ne achate
Peaulx de vachez
De quoy on fait cuyr
De peaulx de chieures ou de bouk
Faitton boy cordewan.
De peaulx de brebis.
Vault eſtre fait le baſenne
Si en faitton parchemyn.
En quoy on eſcript
Or aues oyet.
Des draps des lainez.
Des peaulx et des cuyrs
Tout en vng chapitle
p Our ce que ie ne ſuy
Eſpecier ne apoticaire.
Ne ſcay mie nommer.
Toutes manieres deſpeces
Mais ien nomeray vne partie.
Gingembre galigan.
Cubelles ſaffran
Poiure commin
Chucre blanc & brun
Fleur de cammelle
Aniſs graine de paradis.
De ces choſes faitton confections.
Et bonnes pouldres
De quoy on fait
Bonnes ſauſſes
Et electuaires de medicine
Or diront nous des oylles
Oylle doliue & de ſemaille
Oylle doliette & denaulette
Oylle de lingnuyſe
Oylle de chenneue
Dy faitton mouſtarde.

Engliſſh

What wyll ye haue of the nayll.
What ſhall I gyue for the ſtone.
What is worth the pound
Of this wulle of lambes.
Ye ſhall anſwere
Alſo as it is wreton els where
Yet ſhall I not leue it.
That I ne bye.
Hydes of kyen.
Wherof men make lether
Of felles of gbet or of the bukke
Make men good cordewan.
Of ſkepes felles
May be made the baſenne.
So make men alſo perchemyn.
In whiche men write
Now haue ye herde
Of clothes of wulle
Of felles and of lether
Alle in one chapitre
f Or that I am not
Spycier ne apotecarie
I can not name.
Alle maneres of ſpyces.
But I ſhall name a partie
Synger galingale
Cubibes ſaffran.
Pepre comyne.
Sugre white and broun
Flour of cammelle.
Anyſe graynes of paradys
Of thiſe thinges be made confections
And good poudres.
Wherof is made
Good ſauſſes
And electuaries for medicines
Now ſhall we ſaye of the oyles.
Oyle of olyue and of feldeſeede
Oyle of meeue and of rapeſeede
Oyle of lynſeede
Oyle of hempſeede
And men make muſtarde

Frenſſhe	Engaſſh
Je achatteray choſes	I ſhall bye thinges
Dont on fait pointures.	Wherof ben made paintures
Aſur et vert de ſpaigne	Aſure and grene of ſpayne
Vermeyllon brezil.	Vermeyllon braſyll
Vernis orpiement	Vernyſſhe orpyment
Encore ie veul empdier	Yet I wyll by ſtowe
Vng ſomme dargent en ſel	A ſomme of ſiluer in ſalte
En voit en harpoit	In pyatte in voſyn
En verde chire	In grene waye.
En vouge et gaune chire	In rede & reddy waye.
En noir chire	In blacke waye.
De quoy on emplaſt	Wherof be fylled
Les tables	The tables.
En quoy on aprend	In whych men trete
Les enfans eſcripre	The children to write
Et du ſieu	And of ſiewet
Saing du porc	The fatte of a ſwyne.
Pour faire pottages.	For to make potages
Saing de brenes.	Sayme of brenng.
On en oint les ſorles	Men enoynte therwyth ſhoes
Se ie treuue del aluin	If I fynde alume
Jen achatteray par balles	I ſhall bye by bales.
Car il appertient en la taincture	For it belongeth in the dyerye
Guades et guarance	Wood and madet
Mais comment que ie	But how that I
Moy entremelle	Me entremete
A faire ce liure	To make this booke
Et ie ſache vne partie	And I knowe a partie
Coment on nõme les choſes	How men name the thinges
Pour ce ie ne ſcay mie	Therfor I ne wote not
Comment ne pour combien.	How ne for how moche
Que on vent les biens	That men ſelle the goodes
Par meſure ou par poiz	By meſure or by weyght
Par quarters ou par ſeſtiers	By quarters or by ſeuthers
Par liures ou par demy liures	By pounde or by half pounde.
Ou par onches.	Or by vnces
Par ballances ou par tõnianly	By balances or by barellis
Par baſſianly ou par balles	By beſſelles or by bales
Par ſacs ou par quierques	By ſackes or by laſtes
Si que chil.	So that he
Que ſcauoir le vrult	That wyll knowe it
Il le pourra demander	He may aye it

Fransse

Auy marchans.
Qui bien le scauent
Encore ie nay mye
Nomme les metaulx
Qui sensuiuent.
Fer achier plomb estain
Keuure & airain.
Or argent choses dowes
Choses dargentees
Cowpes a clauy dargent.
Samture de soye.
A boucle dargent.
Bourses ouurees a leguille
Cest sont marchandises
Eguilles espengles
Aboyres tasses
Coffyns & escripvoires
Aleznes graffes
Coruets a encre
Contiauly forches.
Huuettes de soye
Coyfes dhommes
Pendoyrs de soye
Lachets lannieres
Soye vermeylle
Verde gaune
noire soye.
De ces soyes
Faitoy bordures.
Thi fenay ie fin
Et dimy des grains.
Bled fourment.
Soille orge
Auaynne lesches.
Faues pois
De ces choses suy ie lasses
Si que ie men vposeray
Mais les grandes seigneurs nomeray
Les prelats de saincte egliſe
Les princes les grandes seigneurs
Premiers des plus hauly
Cesé de nostre saint pere

Engliſſh

At the marchans
Which well knowe it
Yet I haue not
named the metals.
Which followe
Yron ſteell leed tynne.
Coppre and bras.
Gold ſilver thinges gylt.
Thinges ſilvered.
Gyrdells with nayles of ſilver
Caſe of ſilke
With locke of ſilver
Purſes wrought with the nedle
Thiſe ben marchandiſes
Nedles pynnes
Paulmers taſſes.
Coffyns and penners.
Alles poyntes
Enke hornes
Kenyues ſheres.
Hwues of ſilke
Coyfes for men.
Pendants of ſilke.
Laces poyntes
Reed ſilke.
Yerne violette
Black ſilke
of theſe ſilkes
lake me wrythures
ere I ſhall make an ende
nde ſhall ſaye of graynes.
ayn white
e barlye
tes beſſches.
Benes peſen
of thiſe thinges I am wery
o that I ſhall reſte me
But the grete lordes I ſhall name
The prelats of holy chirche.
The princes the grete lordes.
Fyrſt of the fyrſt
That is of our holy fadre.

Frenssh	Englissh
Le pape de romme	The pope of rome
Qui demeure a auignon	Whiche dwelleth at auynyon
Qui par droit deuroit estre	That by right shold be
A grand romme	At grete rome
Apres est le empereur	Next is the emperour
Le plus grand seigneur.	The grettest lorde
Lempereesse greigneur dame	The empresse the gretest lady
De tout le monde	Of all the world
Elle est royne dallemaygne	She is quene of almayne
Le roy de fraunce	The kyng of fraunce
Est le plus riche roy	Is the most riche kyng
De tresour qui vist	Of tresour that lyueth
De la la mer.	Beyonde the see
Le roy dangleterre apres.	The kyng of englond after
Est le plus puissant & riche.	Is the most myghty and riche.
Le roy de spayne	The kyng of spayne
Le roy darragon	The kyng of aragon
Le roy de cecile	The kyng of cecile.
Le roy de nauare	The kyng of nauerne
Le roy de behaime	The kyng of bemc.
Le roy de polaime	The kyng of poole
Le roy de dace.	The kyng of denmarke
Le roy de portingal.	The kyng of portingale.
Le roy de scoce	The kyng of scotlandy.
Le roy de naples	The kyng of naples
Le roy Jherusalem	The kyng of Jherusalem
Larcheuesque de cauntorbie	Tharchebisshop of cauntorbury
Larcheuesque deuerwike.	Tharchebisshop of yorke.
Larcheuesque de colome.	Tharchebisshop of colayne
De raims de rohen.	Of raynes of roen
De magonce de tricrie.	Of mence of treyer
Leuesque de loundres	The bisshop of london
Leuesque de wincestre.	The bisshop of wyncchestre
Leuesque de chestre	The bisshop of chestre
Leuesque de lincolne.	The bisshop of lyncolne
Leuesque de paris.	The bisshop of parys
Leuesque de senlis	The bisshop of senlys
Leuesque de biaunaix.	The bisshop of biaunays
Leuesque de liege	The bisshop of luke.
Leuesque de cambray	The bisshop of camerik
Leuesque de terwaen.	The bisshop of terre wyn
Mais par deseure eulx.	But aboue them

Fransshe	Englisshe
Sont les douze cardinaulx	¶Bey the vij. cardynals
Par deſſoubz les euesques	Vnder the bisshoppes
Sont les abbes.	¶Bey the abbotes
Les officiaulx	The officiales
Les preuoſtes les doyens	The prouostes the deues
Les prieurs les gardiens	The prioure the Wardeyns
Deſſoubz tels maiſtres	Vnder ſuche maiſters
Sont les preſtres	¶Bey the prestes
Les chanonnes ſont entrez	The chanons ben entrdy
On veult dyre	Men Wyll ſaye
Que vng abbe de clugny	That an abbot of cluny.
Eſt le plus riche clercq	Is the richeſt clerke.
Qui ſoit en le monde	That is in the Worldy
Apres le pape	Next the pope.
Grys moyſnes ſont	Gray monkes ben
Del ordene de chiſtiaulx	Of the ordre of aſtiaulx
Saint bernard eſt leur patron	Seint bernardy is theyr patron.
¶Blancs moynes tuuue on	White monkys men fynde
Del ordene de premonſtre	Of the ordre of premonſtraunt.
Noirs moiſnes del ordene	¶Blac monkes of the ordre.
Saincte benoit.	Of ſeynt benet
Guillemynes Freres mineurs.	Wyllemyns andy frere meneurs
Jacopins chartreurs	¶Blac freres & monkes of chartre ho9
Carmes Auguſtins.	White freres andy auſtyns
Preſcheurs ¶Wogars	Prechers lewd freres.
Curats chappelains	Curates chappelains.
Abbeſſes Prioreſſes.	Abbeſſes prioreſſes
Nonnains.	Nonnes
Del ordene ſaynt clare.	Of the ordre of ſeint clare
¶Beghines clergeſſes	¶Begõyne clergeſſes
Ores viennent les noms	Now comen the names
Des ducs des counttes	Of dukes of erles
De duc de yuerwik.	Of the duke of yorke
De duc de lancaſtre.	Of the duke of lancaſtre
De duc de bretaigne	Of the duke of bretaigne
De duc de guyenne.	Of the duke of guyan
De duc de gheldres.	Of the duke of gheldreland.
De duc de bourgoigne.	Of the duke of bourgoyne
De duc dauſtrice	Of the duke of oſtryche.
Le counte dauondel	The erle of avondel
Le counte de kent	The erle of kente.
Le counte deſſex	The erle of eſſex

Fransse

La counte Weruy
Le coute de flaundres
Le counte de clermont
De bouldugne de sainct pol.
De hainau de holant.
Chastelain de douurres.
Wisconnte de biaumont.
De bourshier de bergbes
Cheualiers esquiers hardyz
messire ernoul de noirs est banerets
Et fu connestable de fraunce
Messier daspremont
Est double banerets
Les noms des dames
La bonne royne
Ducresse contresse princesse
Pour telles dames
Sont les tournoys
Les Joustemens
Les grandes guerres
De quoy les grandes maistres
D theologie dastronomye
ney ont que faire
Et sont en repoz
Et les maistres de medicines
Et le cirurgiens aussi.

p Our ce que plusieurs mots
Cherront ou pourront cheoir
Qui ne sont point plainement
Cy deuant escripz.
Sy vous escripray
Dorsenauant
Diuerses matres
De toutres choses
Puis de luy puis de lautre
Ou quel chapitle
Je fenl conclure
Les noms dhommes & des femmes
Selon lordre del a.b.c.
Les noms des mestiers.
Sy comme vous pores oyer

Englisse

The erle of Warwyke
The erle of flaundres
The erle of clermonde
Of holdyne of seint pol
Of benaudy of holandy
Castelayn of douer
Vyconnte of beaumondy
Of bousser of brow
Knyghtes squyers hardy
Sir arnold of noire is a banerett
Andy Was constable of fraunce
My lord of aspremondy
is double banerette
The names of ladies
The good quene
Duchesse countesse princesse
For suche ladies
Ben the tournements
The Jousteynges
The grete werres
Wherof the grete maistres
Of diuinite of astronomye
Haue not to doo.
Andy ben in reste
Andy the maistres of medicyns
Andy the surgyens also

f Or this that many wordes.
Shall falle or may falle.
Which ben not playnly
Here to fore Written.
So shall I Write you.
Fro hens forth.
Diuerse matres
Of all thynges
Seyth of one sith of another
In Which chapitre.
I Wyll conclude
The names of men andy of Wymmen
After the order of a.b.c.
The names of crafres
So as we may fynd

Frenssh

Dam amaine cha.
mon cheual tantost.
Se luy metz
La selle et le frain.
Je cheuaucheray
La iay promyse a estre.
A vng parlement
Ou a vng annyuersaire.
Regarde sil est ferres
Des quatre piets
Se il nestoit
Si le maine ferrer
Abraham est faict
Tenes montes
Chaustes vous houstauy
Vous esperons.
Puis vous desiunes
Ainchois que vous departes.
Adieu adieu en allez vous
Se vous allez mon champyn
Je vous enuoye compayne.
Si en serroye moult joyeulx
Mais or en allons
Sans arrester
Se nous voulons venir.
Ainssi comme nous
Et les aultres auons promis
Ale ou vendt on.
Le meilleur vin de cest ville
Dictes le nous
Nous vous en prions
Andrieu le meilleur tauernyer
A la rue des lombars.
Car ie lay assaye
C'est dung plain tonniel
Au pris de viij. deniers.
En la premier tauerne
Que vous trouuerez
Andrieu la querre
vng quart et demy
Et le fais bien mesurer
Si trouuerons vng trait

Englissh

a Dam bryng hyther.
My hors anone
And sette on hym
The sadel and brydle
I shall ryde.
There I haue promysed to be
To a parlamente
Or to a yeres mynde
Beholde yf he be shoed
On four fete
Yf he be not
So lede hym to be shoed.
Abraham hit is done
Holde sitte vp
Do on your bootes
Your spores
Syth breke your fast
Er ye hens departe
Adryan where wyll ye goo
Yf ye goo my way
I shall holde you compayne
So shall I be mocke glad
Alarde now goo we.
Withonde tarieng
If we wylle come
Lyke as we
And the othir haue promised
Ale where selle men
The beste wyn of this towne.
Sayr it be
We pray you.
Andrew the beste selleth me
In the strete of lombardie.
For I haue assayed.
Hit is of a full fatte.
At pris of viij. pens
And the first tauerne
That ye shall fynde
Andrew goo forth.
A quart and an half.
And doo the well to be metyn
So shall we drynke a draught

Frenssh

Nous desiunerons des trippes
De la foye du poumon
Vng piet du buef.
Vng piet du porke
Vng teste dauy
Se nous desiunerons
Et buuerons becq a becq
Anael mets la table
Et les estaulx
Laue les voirs
Respaulme la hanap
Dresse a manger
Taille du pain.
Laue le mortier
Et le pestiel
Fay nous des aulx
Nous en auons touts iour
Plus chault en nous membres
Arnoul verses du vin
Et nous donnes a boire.
Non feray ie poyle des aulx.
Alles amchois lauer
Vous beuuries bien a temps
Aubin est a le porte
Mais alhuys
Voa se le laisse ens.
Je croy quil maporte
Ce quil me doibt
Anthone est vng prendhomme
Il se leue touts les nuyts
Pour oyer matines
Il ne me chault
De son matin leuer
Ou de son dormier
Ne de son veiller
Augustin ou estu
Il est a lescole
Il sen ala a prime
Il reuendra a tierce
Non fera nue a mydy
Or viegne a none
Je vouldroye quil demourasse

English

We shall breke our fast With trippes
Of the lyuer of the longe
A foot of an oye
A foot of a swyne
An heed of garlyke
So shall we breke our faste
And shall drynke becke to becke
Anselme sette the table
And the trestels
Washe the glasses
Spoyke the cuppe
Dresse to ete
Cutte breed
Washe the mortier
And the pestel
Make vs somme gharlyk
We shall haue all the day
Mow hete in our membres
Arnold gyue vs wyne
And gyue vs to drynke
I shall not I pyke the gharlyk.
Goo erst Washe
Ye shall drynke Well in tyme
Aubin is at the gate
Out at the dore
Goo late hym in.
I trowe that he bryngeth me
That he me oweth.
Antonye is a wyse man
He ariseth alle the nyghte
For to here matynes
me ne reketh.
Of his erly vsyng
Or of his stepyng
Ne of his Walkyng
Austyn Where art thou
He is at the scole
He is goon to prime
He shall come agayn at tyerse
He shall not at mydday
Now come a none
I Wolde that he abode

Fransshe

Jusques as vespres.
Voire iusques a complye.
Et sil demouraste.
Jusques a matines
Ou iusques a mynuyt
Et sil ne venieste iamais
Je ny acompteroye gaires
Adrien parles a moy
Combien de moys sont en lan.
Quels sont ils
Januier Feurier
Mars Apuril
May Juug
Juillet Aougst
Septembre Octobre
Nouembre Decembre.
a Gnes no meschyne
Sart bien nommer
Toutes les grandes festes
Et les termes de lan.
Damoyselle nommes les.
Si on vous demande
Agathe les nommera
De par dieu puis quainsi soit.
A noel a pasques
A lascension a la pentechoste
La trinite a la saint iehan
Le iour de saint pierre.
A la saint remy
Le iour de tous saints
A la saint martin.
A la saint yppolite.
A nostre dame en marche.
A la chandelour
A la nostre dame my aoust
A la quarentieu
Le iour de pasques florie
Le iour de lan
Les iour des trois roys
La peneuse sepmaine
An demy an
Le iour du sacrament

Englissh

Vntil euensonge
Ye truly vntil complynt.
Andy yf he tariedy.
Vntil matyns.
Or vntil mydnyght
Andy yf he come neuer.
I sholdy not wacke mocke
Adryan spelle to me
How many monethes bey in the yere.
Whiche bey they.
Januier Feuerer
Marche Aprille.
Maye Juyn
Juyll August.
Septembre Octobre
Nouembre Decembre
a Gnes our maide
Can Well name
Alle the grete festes
Andy the termes of the yere
Damyselle name them
I shall not so godi helpe me
Agace shall name them.
In gods name sith it soo is
At cristemasse at estre
At assencion at Whitsontidy
The trinite at seint Johan.
The day of seint petre
At seynt vmpge
The day of all halowes
At seint martins messe
At seint ypralone
At our lady in marche
At candlemasse
At our lady in Lenten
At shroftyde
The day of palme sonday
The newyers day
The day of the kynges
The paynful Weke
Yere half yere
The day of sacrament.

Frenſſhe

Le proceſſion deuer vilk
Le proceſſion de conuentre
Les pardons de ſpon
Seront au commencement dauſt
Apolyne vences boire
Non feray ſaulue voſtre grace
Encore buuray ie
Car ie ne refuſe point
Le hanap
Ce ſeroit vilkonnie
A naſtaſe auec mengier.
Encore dyne ie
A nuyt ſouperay ie
Vous auez bien le temps
Qui ſi longement
Eſtes en ſolas
Dennuy de meſchance
Me veul garder
De duel de maiſe auenture
Mais toudis viure en ioye
Sera mon deduit
Amand voſtre ſeruice.
A plus belle amye
Que vous nayes
Et mieulx apriſe
Que ie ney ſcay nulle
Elle eſt belle et ſage.
Si quils vouldroient auoir.
Aſſes des biens enſamble
Amelberge eſt bien plaiſante
Dieu luy doinſt bon eur
Ves le cy on elle vient
Ves moy cy voirement
Que dittes vous de moy
Nous ne diſons de vous
Symon que bien
Albert de hatſbrouk
Venez vous de la Ville
Oyl ſire ſil vous plaiſt
Quelles nouuelles
Nous apportes vous
Bonnes et belles

Engliſſh

The proceſſion of yorke
The proceſſion of couentre
The pardon of ſpon
Shall be at the begynnyng of auguſt.
Apolyn come ete
I ne ſhall not ſauf your grace
Yet ſhall I drynke.
For I refuſe not
The cuppe
That were vyldnye.
A naſtaſe haue ye etry
Yet I dyne.
At nyght I ſhall ſoupe.
Ye haue well your tyme
That ſo longe.
Or in ſolace
Fro noyeng of meſchief
I wyll kepe me.
Fro ſorowe of euil auenture
But alleway lyue in ioye
Shall be my byldyng
Amand your coſyn alyed
Hath a fairer lyef
Than ye haue
And better taught.
Than I knowe onn
She is faire and wyſe
So that they myght haue
Ynough of goode to gedyr.
Amelbergh is well plaiſant
God gyue her good hape
See her hiere where ſhe cometh
See me hiere verely
What ſaye ye of me
We ne ſaye of you.
Nothing but goody
Albught of hatſburgh.
Come ye fro the towne
Ye ſire yf it plese you
What tydynges.
To be bringe ye
Goody and fair.

Frenssh

Car on diſt
Que paix ſera
Entre les deux roys.
Et leurs royames
Ou trieues pour trois ans
Sire de telle bouche.
Puyſſies vous boire.
¶ Audewins le cousin charles.
Eſt marescal de fraunce.
Il me diſoit
Que ſera reſpyt.
Entre les englois
Et les eſcochois
Il en a eubt lettres
¶Benoit le vylain
Eſt lieutenant.
Du bailly damiens
Et de la preuoſte.
Il eſt mes parens
Et ie le ſien
Si mey puis tantre
¶Bernard eſt le cloecque ſouuent.
Pour aller a leeuure
Mons voulez dire
Le cloecque des ouuriers
Non ſay bayement
Mais le cloecque du iour
Oyl treſgrand piecha
¶Bonefaux fais du feu.
Fais boullir tenare.
Si mets plus de galles
Et plus de ſubſtaunce
Et mouuelt qui narde.
¶Berthelmieu demores cy.
Auecques nous huymais
Nous vous donrons
De ce que nous a vous
Et de ce que dieu nous a preſte.
Si vous ſera oy
Long biau filz
Nous ne aurons pys
Que nous meſmes

Enzlyſſh

For mey ſayr.
That peas ſhall be
¶Betwene the two kynges.
Andy theyr royames
Or trieues for thre yere
Sir Wich that mouth
Mote ye Wyn drynke
¶ Audewyn the cosin of charles
Is marſhall of fraunce.
He ſayde to me.
That it ſhall be reſpyte
¶Betwene the engliſſhmey
Andy the ſcottes
He hady therof lettres.
¶Benet the chorle
Is lieutenant
Of the bayliy of amyas
Andy of the prouoſtye.
He is my kynneſmay.
Andy I am his
So may I me auaunce
¶Bernardy is the clocke ſowndy.
For to goo to Werke
Ye Wolde ſayr
The lelke of Werke mey
I ne doo truly
¶But the day tylle
Ye ouer a grete While
¶Bonefaux make fyer
Make the ynche to ſeethe
Andy put therin mo gallos
Andy more ſubſtance
Andy ſeyre it that it brenne not
¶Bertilmewe abyde hiere.
With Ve this day
We ſhall gyue you
Of that We haue
And of that Which god hath lende Ve
So mey make to you
Al fayr lede
Ye ſhall haue no Werſe
Than We our ſelfe

Transsse

Bertran ce seroit assez
Car se il ny auoyt
Fors que du pain
Et bonne arnoyse
Il me souffiroit.
Si comme a chescun
Doibt souffire
Barnabe alles vous ent
Nous ne auons cure
De vostre compaignie.
Ne vous courroucies point
Car saciez tout a plain
Que vostre compaignie
Nest bonne ne belle
Basilles que vous couste.
Mon menage
Que vous, vous plaindrez de moy
Plaigne ou ne plaigne point
Je naray iamais.
Compaignie auecq vous.
Tant come ie viue
Ou la vie ou corps aurray
Baize la ou four
Pour les pastees
Sacque hors le spaude.
De le spoye tout chault
car il est assez rostis
Et le drechies par escuelles
Sire les pastres sont venus
Le rost est drechye.
Beatrix le lauendier
Venra cy apres mengier
Se ly baillies les vngne draps
Et le les buera nettement
Berte escurez les pots
contre ces haulz tours.
Ey le chambre par tout
c Olardy le orfeure
Me doibt faire
Ma chainture
Une courroye clauffe
dargent pesant quarant deniers

Englissh

Bertram this shall be ynough
For yf he haue.
Nothing than bredc
Andy goody ale
Dit shold suffyse me
So as to auerich
It ought suffyse
Barnabe goo ye hens
We haue no charge
Of your felawshyp
Ne angre you not.
For knowe ye all plamly
That your felawshyp
Is not good ne fayr
Basylle what hath coste you
My housholdy
That ye playne you of me
Playne ne playne nothyng
I shall haue neuer
Company with you
As longe as I lyue
Or the lyf in my body shall haue.
Bryng go to the ouen
For the pastetes
Drawe out the sholdre
Of the spete all hoot
For it is ynough rosted
Andy dresse it by dissbes
Sire the pastetes be come
The roste is dressyd
Beatrix the lauendre
Shall come hether after dinner.
So gyue her the lynnen clothis.
She shall wasshe them clenly
Berte skoure the pottes
Ayenst thise hye dayes
In the chambre ouer all
c Olardy the goldsmyth
oweth me to make
My gyrdle
A gyrdle naylede
With siluer We prayg yt pese

Frenſſhe	Engliſſh
Et vng triacler	And a triacle boyȝ.
Cyprien le tiſſerain	Cyprien the Weuar
Ma promys a tyſtre	Hath promyſed to Weue
mon drap	my cloth
Demain ou apres demain	To morow or after morow.
Quand y fu le fiſt porte.	Whan Was the thred thedr borȝ.
Hier deuant hier	Yeſterday to fore yeſterday
Anchan deuant anchan	Forȝere to for forȝere.
Ne fruſt on mys tiſſu	Dit hady not le Wouen
Pour autant come a iourdhuy	For as mocke as ony this day
Ne ſi haſtiuement.	Ne ſo haſtyly
Colardy ly foulon	Colardy the fulker
Sert bien fouler drap	Can Well fulke cloth
Si veul ie qui le foule	So Wylle J that he fulke
Encore eſt il moult dangereux.	Yet is he mocke dangerous.
Conrady li tondeurs	Conrade the ſherman
Le doibt tondre	He oWeth to ſhrue
Il prend del aulne quatre mites	He taketh of the elle foure myte
Puis que les tondeurs	Syth that the ſherrmen
Eurent leur franchiſe.	Hadde theyr franchiſe
Katherine la pigneresſe	Katheran the kempſter
Fu cy atain pour argent	Was hiere right noW for money
Elle iura par ſa foye	She ſWore by her faith
Quelle ne pigna oncques.	That ſhe kembyth neuer
Laine ſi bien	Wulle ſo Well
Pour ce luy payera on bien	Therfor men ſhall paye her Well
Cecile la fyleresſe.	Cecyle the ſpinſter.
Joint auecques elle	Cam With her
Elle priſe moult voſtre fylet.	She pryſeth mocke your yarn
Qui fu filee a le keneule.	That Was ſponne on the dyſtaf
Mais le fil	But the yarne
Quon fila au rouet	That Was ſponne on the Whele
A tant de nends	Hath ſo many knoppes
Que ceſt merueille a veoir	That it is meruayle to ſee
Colombe le boyſteuſe	Colombe the halting
Sen ala trenchant de cy	Went her chydyng from hens.
Pour ce que ie	For this that J.
Le vouldre bayſier	Wolde haue kyſſed her
neantmoins nauoye ie talent	Neuertheles J had no luſte.
Et elle me mauldiſt.	And ſhe me curſyd
Et ie le vmauldis	And J curſyd her agayn
Clement & clemence ſon fillaiſtre	Clement & clemence his ſtep dwaghter

Tencierent enſamble
Elle diſt que oncques paraſtre
ne maraſtre fnirent bons.
Elle luy reprouua quil auoit trouue
Luytant a vng vallet
Clare la aueugle
Qua pour ſon pain.
Aulmoſne y eſt bien employe
Car au temps quelle vroit.
Elle euſt enuys demande
Si que eſt pite de elle
Clarſſe la ſſourpſſe
Sert bien ſon meſtier.
Treſquand le a elle apres
Draps eſtourier
Que demandes vous.
Elle eu fu larchie
Elle a bien a faire
Quelle gaigne moult.
Car elle eſt moult gloutre
d Auid le harnier
Eſt vng bon ouurier
De faire ſelles
Frains & eſperons
Et ce quil y afficrt.
Denis le fourbiſſeur
A de moy vng eſpee.
De treſbon tailant
Vng coutel a pointe
Vng eſpee
Quil me doibt fourbier
Dampan le armoyer
Me vendra vnes plates
Vng bachinnet.
Vng haubergon.
Vng gorgiere
Gaune de fer
Donace le pourpointier
A parfaicte mon pourpainct
Et mon paltoeque
e Oſtaces le tailliere
A tant de tailliez

Chydden to gyder
She ſaidy that neuer ſtepfadre
Ne ſtepmodre were good
He reproued her that ſhe had founden
Her waſtkyng with a boye
Clare the blynde
Goth for her bred
Almeſſe is there well beſte bedy
For the tyme that ſhe ſalue.
She had not gladly ayed
So that is pite of her
Clariſſe the nopſter
Can well her craft
Syth whan hath ſhe lerned it
Cloth for to noppe.
What ayre ye
She was ther with wocked
She hath good to doo
That ſhe wynne mocke.
For ſhe is mocke lycherous.
d Auid the bridelmaker.
Is a good werkman
For to make ſadles.
Bridles and ſpores
And that therto belongeth
Denis the fourbyſſhour
Hath of me a ſwerde
Of right good cuttyng
A knyfe with a poynte
A ſwerde
Whicke me ought to furbyſſhe
Dampan the armorer
Shall ſelle me a plate
A baxnet
A habergeon
A gorgete
Gloues of yron
Donaas the doblet maker
Hath performed my doublet
And my Jaquet
e Oſtace the taillour
Hath ſo mocke to cutte

Frenssix

Pour la bonne diligence
Quil faict a peuple
De liurer leurs vesteures
Au iour quil a promys
Pour ce il ne cesse
Nuyt ne iour
Et sy a peine de coustriers
Encore dont ne peult il
A grand paine liurer aux gens
Ce quil leurs promet.
Eurard le bief Vaurier
Sert bien estoupper.
Long mantel trau Vet.
Refoulker regratter
Rescourr vne volte.
Et vous vieulx draps.
Elyas le pointurer
Et vmaysonnes & vmues.
De la ou il soldit demourer.
Il y met si longement.
Mon drap a tamdre
Que iamay dommage de luy.
De quel couleur le tamdra il
De bresille de gallees
Il destemdera tantost
Je le feroye descorcte
Estieuene le boirier.
Luy pria qui le festist bien.
Se luy en merchies
Quand vous le verres
Car il affiert bien.
Ermentin gist malade
Parles tout bas
On portera son vrine
Au maistre alfrant
Regarde que vrynal
soit net et clere
Et sil est ort.
Se le frotte dedens
Neuurr ta soer elle suera
Se luy vaudra moult
Elle luy vient de paour

Englissh

For the goody diligence
That he doth to the peple
To deliuer their clothes
Atte day that he hath promysed
Therfore he resteth not.
Nyght ne day
Andy hath plente of soVers.
Yet thenne he may not.
With grete payne deliuere the peple
That Whiche he hath promysed hem
Eustardy the vpholster
Can Well stoppe.
A mantel hoodly
Full agayn arde agayn
SloVre agayn a goune.
Andy alle oldy cloth
Elyas the paynter.
Is hoVsedy agayn andy vmeuydy.
Fro thens Where Was Woned to duell
He tarieth so longe
My cloth to dyre.
That I shall haue harme of hym
Of What colour shall he dye it
Of brasylle of gallees
He shall stayne it anon
I shalle doo it With barlie
Steuen the glasyer.
Praidy hym he Woldy do it Wel
So thanke hym.
Whan ye hym see
For it behoueth Well.
Ermentin lieth seke
Spelle all softe.
Men shall bere his Urine
To maister alfranke
See that the Urinall.
Be clene andy clere
Andy yf it be foulk.
So rubbe it Within
Couer thi suster sho shall suete.
Hit shall auaille her moche
Hit ran to here of few

Frenssh

Elle ley batailler deux hommes
Dont luy fu tuee.
Et laultre quassies
f Rancops le drapier
Est vng riche homme
Cest bien employe
Il donne voulentiers pour dieu
Il visette les deshaitiez
Les prisonniers
Si conseille les vesues
Et les orphenins
Firmin le tauernier
A deux tonniaulx de moust.
Il ma presente
A croire se ien a faire
Enuoyes en querre.
Il passe legierement le gorge
Frederic le vin crieres.
Diet quil vault bien.
Ce quon vende.
Il a dropt quil le dist.
Il enboyt grandz traits
Fieran le boulengier.
Vend blanc pain e brun.
Il a sour soy grenier gisant
Cent quarteres de blet
Il achate a temps et a heure
Si quil na point
Du chier marchiet
Fourchier le cardeWanner
Met plus de cuyr a oeuure
Que trois aultres
Sy donne vente a il
Des solers et galoches.
Ferraus le chausser
Fait chausses si mal taillies
Et si mal consues
Que ie ne conseilleroye nulluy
Chauses a luy achatter
Whelpote le tigneuse
Embla a soy maistre
Vng forgieul

English

Sir saW two men fighten
Of Whom that one Was slayn
Andy that othir hurte.
f Anuseps the drapier
Is a riche man
It is Well besto Wed
He gyueth gladly for godes sake
He Visiteth them that be not hole
The prisoners
Also counseilleth the Wedolwes
Andy the orphans
Fermyn the tauerner
Hath two tonnes of muste
He hath profred me
To borowe yf I haue to doo With hen
Sende to feeche them
Hit passeth lyghtly the throte
Frederik the Wyn criar
Saith that it is Well Worth
That men selleth it for
He hath right that he it saith
He drynketh gwte draughtes
Fieran the baker
Selleth Whit brede andy broun
He hath vpon his garner lieng
An hondredy quarters of corn
He byeth in tyme andy at hour
So that he hath not
Of the dere chepe.
Forcher the cordeWanner.
Put more lether to Werke
Than thre othir
So good sale hath he.
Of shoes andy of galoches
Ferraunt the hosyer
maketh hosen so cuyll shapen
Andy so cuyll sewedy
That I shall counseille nomany.
Hosyn of hym to bye
Whilpote the scalkyd
Stalk fro her maister.
A forcyer

Ffrenssh

Ou il auoit dedens
Biaucop dosfroie.
Et de rubans de soye
Et de la fustane
Si quil le fist prendre.
Et mettre en prison
Quis eubt elle
Lourille copee.
Si quelle menacha
Son maistre a faire tuer
Quoy quel en aduiegne
Chescun garde sa biaulte.
Felix le ouurier de soye
Fait tant de bourses
Et auberes de soye
Car elle en est maistresse
¶ Guillebert le arcenier
Fait les arcs & les sagettes.
Les arblasteiers trayent
Gerardy le moulenier
Selon ce quoy dist.
Emble le moytie
Du blod ou de farine
De cauly qui luy.
Apportent a mieulxdre
La moytie ne emble il mye.
Mais vng peu de chescun sac
Geruas le escripuain
Sait bien escripre chartres
Preuileges instrumens.
Debtes recptes.
Testamens copies.
Il sceet bien compter
Et rendre comptes
De toutes rentes
Soit de rentes a vye
Ou rentes heretables
De toutes rentes.
Il est bien prouffitables.
En vng bon seruice.
Ce quil escript
Demeure estre

Englissh

Where ther was therin
Many offrayes.
And rybans of silke
And of fustian
So that he toke her
And sette in prison.
Sythe hady she
Her eye cutte of
So that she thretened.
Her maister to be slayn
What so euer come therof
Euerich kepe his trowthe
Felice the silke woman
maketh so many purses.
And pautners of silke
For she is therof a maistresse
¶ Gylebert the bowmaker.
Maketh the bowes & the arowes
The arblasters shote
Gherardy the myllar
After that men saye
Stoleth the half.
Of corn or of mele.
Of them that to hym
Bringe to grynde
The half he stoleth not
But a lytyll of euery sacke
Geruays the scriuener
Can well write chartres
Preuyleges instrumentis
Dettes recyptes.
Testamentis copies
He can well rekene.
And yelde rekenynges
Of all rentes.
Be they of rente for lyf
Or rente heritable
Of all fermes
He is well prouffitable
In a goody seruise
That which he writeth
Abydeth secrete

Frenſſhe

Ceſt la plus noble meſtier.
Qui ſoit au monde
Car il neſt ſi hault
Ne ſi noble
Qui ſe abontier puiſt
De le aprendre ne de le faire
Se neſt leſcripture
La loy & foy periroyent.
Et toute la ſaincte eſcripture
Ne ſeroit miſe en oubly
Pour ce cheſcun loial cpriſtien
Le doibt faire aprendre
A ſes enfans et parens
Et le doibuent meiſmes ſcauoir
Ou aultrement ſans faulte
Dieu leurs demandera
Et en prendera vengance
Car ignourance
Pas ne les excuſera
Cheſcun ſi acquite.
Comme il ſouldra reſpondre
Gombers le bouchiere.
Demeure dencoſte le bouccrie.
Il vent ſi bien ſes chars
Que luy appiert
Car luy voy ſi poure
Quil ne ſcanoit
Que bouter en ſa bouche.
Pour ce eſt bonne choſe
Scauoir vng bon meſtier
Guyd le poiſſonner
Ne ſeſt mye pis portes
Si quil appert aual ſa maiſon
Il vend toutes manieres
De poiſſons de mer.
Et de doulce eauwe
Leſquels ſont eſcripts.
Deſſus en aultruy lieu
Dedens ce liure
Gabriel le tillier
Tiſt ma toille
De fil de liy

Engliſſh

Hit is the moſt noble craft
That is in the World
For ther is none ſo hye
Ne ſo noble
That may hym ſhame
For to lerne ne for to doo
Yf it were not the ſcripture.
The lawe and faith ſhold periſſhe
And all the holy ſcripture.
Shall not be put in forgeting
Therfore euery true criſten man.
Ought for to do lerne
To his children and frendes
And them ſelfe owe it to lerne
Or otherwyſe without faulte
God ſhall demande them
And ſhall take of it vengeaunce
For ignorance
Shall nothyng excuſe hem
Euery man ſo acquite hym
As he wylle anſwere
Gombert the bocher
Duelleth beſide the bocherie
He ſelleth ſo well his fleſſh
That to hym it appertith
For I ſawe hym ſo poure
That he knewe not
What to put in his mouth
Therfore it is good thyng
To conne a good craft
Guy the fyſſhmonger
Doth not werſe lorne hym
So as it appertith after his hous
He ſelleth all maners
Of ſee fyſſhe
And of freſſh water.
The whiche ben worthy
To fore in ſom place
Within this book
Gabriel the lymbreuar.
Wayeth my lynnenclothes
Of threde of flaxe

Frenſſh	Engliſſh
Et deſtoupes.	And of towe
Si me fault de le traiſme.	Me lacketh woef.
Et de leſtam	And of warpe
Eſt elle acheuee	Is it endy
Oyl deſioefdy.	Ye ſith thurſday
Elle eſt tiſſue	Hit is wouen.
Pour fair blanchir	For to doo whit
Ghyſelins le corbillier	Ghyſelin the mande maker.
A vendu ſes vans	Hath ſoldy his vannes
Ses corbilles	His mandes or corffes.
Ses tammis.	His tammeſis to clenſe with
Gherlin le chaudrelier	Gheryn the kettilmaker.
A eſte a bonne feeſt	Hath bin at a goody fayre
Il a laſſie	He hath there lefte
Grand plente de barberies	Grete plente of barbrye
Leſquelles denrees	The which peny worthis
Je ne nommeray point	I ſhall not name.
Car ilz ſont nommees	For they be namedy
En vng des chapitres	In one of the chapitres
George le libratier	George the booke ſellar
A plus des liures	Hath moo bookes.
Que tout ceulx de laville.	Than all they of the towne.
Il les achate touts	He byeth them alle
Telz quilz ſoient	Suche as they bin
Soient emblés ou enprintes	Be they ſtolen or enprintedy
Ou aultrement pourchacies	Or othirwyſe pourchacedy
Il a doctrinaulx eatons	He hath doctrinales catons
Heures de noſtre dame	Oures of our lady.
Donats pars acidens	Donettis partis accidentis
Pſaultiers bien enluminees	Salters well enlumined
Lopes a fremaulx dargent	Bounden with claſpes of ſiluer
Liures de medicines	Bookes of phyſike
Sept pſalmes kalendiers	Seuen ſalmes kalenders
Encre et parchemyn	Inke and perchemyn
Pennes de ſignes.	Pennes of ſwannes
Pennes daulbes	Pennes of ghese
Bons buruiaires	Goody portoſes
Qui valent bon argent	Which bin worth goody money
Geruais le feure	Geruays the ſmyth
Eſt biaucop plus riche	Is moche richer.
Encoredont preſt il.	Neuertheles lyneth he
La liure pour trois maillees	The pundy for ther halfpens

Frenssh

Gertrude la soeur gillebert.
Est morte et trespassee
Prijes pour son ame.
Quand trespassa elle
Droit maintenant
Dieu luy pardonne.
Ses pechies et ses meffais.
Nous yrons au corps
Demain a loffrande
h Enry le pointurier
Point mon escu.
De diuerses couleurs
A grandy tayson
Je me loe de luy
i Ehan le Vsurier.
A tant preste
Quil ne sceet le nombre.
Del auoir quil a
tout maisement assemble
Il preste la liure
Pour quatre deniers
k Ylain et ses compaignons
Pour leur merites.
Sont saincte en paradys
Ou est ioye sans fin
l Ambert le charpentier.
A marchandet a moy
De faire mon chastel
Le basse court et vne grange
Et le doibt charpenter
De bon ouurage
Et les degretz.
Tous les bons charpentiers
Doibt il liurer mesmes
Laurens le machon
A pris a machonner
Et amenra des ouuriers
Et sont achattes
Bonnes pieres de marbre
Les fenestres dalbastre
Mais le caulx
Nest encore point mesure

Englysshe

Gertrude the suster of gylbert
Is dede and passed
Praye for her soule
Whan passed she
Right now
God forgyue her.
Her synnes and her trespaces
We shall goo to the corps.
To morn to thoffrynge
h Atry the paynter
Paynteth my shelde
With diuerse colours
By grete reson
I am pleside with hym.
i Ohan the Vsurer
Hath lente so mocke.
That he knoweth not the nombre
Of the goode that he hath
Alle cuyll gadred to gedyr
He leneth the pounde
For four pens
k Ylian and his felaws
For their deseruynges.
Ben sayntes in paradyse
Where is ioye without ende
l Ambert the carpenter
Hath bargayned with me.
To make my castell
The nether court and a berne.
And he oughteth to tymbre it
Of goode werke
And the steyres.
Alle the tymbre woode
He is bounde to deliuer hym selfe.
Laurens the masone.
Hath take to masone.
And shalbrynge the werkmen
And ben bought
Goode stones of marble
The wyndowes of alabastre.
But the lyme or chalke
Is not yet mesured.

Frenſſh

Lieuin le beaſſeur.
Braſſe tant de ceruoyſe.
Quil ne peult vendre
Car il eſt renommees
De mauuais breuuage
Se luy conuient a le fois.
Jetter deuant les porciaux
Lamfroy le couureur de tieulles.
Couury le befroy
Deſcaikles de tieulles
Au mieulx quil pouoit.
Enordont eſty.
Par le vent deſcouuert
Leonardy le couureur deſtraim
Couury ma mayſonnelle
Deſtraim et de gluy
Les lattes quil achatta.
Ne valent riens
Il fiſt les parois.
Et les plaequa de terre.
Dont eſt il plaequeur
Logier le fruſtier.
A maint boy chapeau
De bruns et de feultre.
Lucien le ganticrs
Siet deuoſte moy.
Faitt gans de cerf
De chien et de lurbis.
Lyon le bourſſier
A bourſſes et aboyeus.
Et les achattent les enfans
Des taſſes bien ouuries
Lucie le baſtarde
Ne fera iamais bien
Car elle diſt mal de cruky
Qui bien luy ont fait
m Artin le eſpecier
Vent plusieurs eſpeces
De toutes manieres de poulore.
Pour faire les brouets
Et a moult de boiſtes pointes.
Plaines de confections

Engliſſh

Lyauyn the brebar
Brebeth ſo mocke ale.
That he may not ſelle it.
For he is renomed.
Of euyll drynke.
So hym behoueth othir whyle
To eaſt to fore the hogges.
Lamfroy the couerar of tyles
Couerdy the ſteple.
With ſkayles with tyles.
The beſte wyſe that he may.
Neuertheles is it
Why the wynde diſcouerid
Lenardy the thacker
Hath couerdy my litell hous.
With ſtraw and with redy
The lattes that he bought.
Be nothyng worth
He made the walles
And daubed them with erthe
Wherof he was dawber
Logier the feltmaker
Hath many a goody hatte
Of bleuer and of felte.
Lucian the glouer
Sitteth beſyde me
Maketh gloues of an herte
Of hound and of ſheep
Lyon the purſſer
Hath purſſes and pautenere
And them bye the chyldren.
Of the pelfres well wrought.
Lucie the baſtarde
Shall neuer doo well.
For ſhe ſaith euyll of them
That well haue doy to her
m Artin the grocer.
Selleth many ſpyces
Of all maners of poudre.
For to make brewettys
And hath many boyes paynid
Full of confections

Frenssh	Englissh
Et moult de cannes	And many potes
Plaines de keuurages	Full of drynkes
Mauraſſe le ſurgien	Moryſſe the ſurgyan.
Se meſle de guarir	Medleth hym to hele
Playes clauy	Wounds ſoore
Et apoſtumes	And apoſtomes
De Vnguements	With oynementis
Et demplaſtres	And With plaſtres
Il ſcet traikier de la pierre	He can caste out the ſtone
Et guarir par keuurages	And hele by drynkes
De grauelle de wompture	Of the grauelle and of burſtynge.
Maximian le maiſtre de medicines	Maximian the maiſter of phiſike
Regarde le Vrine des gens	Seeth the Vryn of the peple
Il leurs ſcet a dire.	He can ſaye to them.
De quoy ilz ſont malladz	Wherof they be ſeke
Du mal du chief	Of the hedy ache
Des doleurs des yeux	Of the payne of the eyen
Des oreilles	Of the eres
Sil ont mal es dens.	Yf they haue toth ache
Aux pys as mamelles	Ache the burſte at the pappes
Il ſcet guarir et cure	He can hele and cure
Poropiſon meniſon	Dwerſye bodyly ſeke
Teſyque mormal	Teſyke mormale
Piedz Vngles	Feet nayles
Fieures quartaines et tiercaines	Faier quartayn and tercian.
De le gauniſſe	Of the Janudyſe
Dont dieu nous garde	Wherof god kepe vs
Et de tout ce	And of all that
Que grever nous pourroit	That may greue vs
Il donne conſeil a artetique.	He gyueth conſeill for the goute
Et daultres langueurs	And for othir ſeknesſes
Il a moult de bonnes herbes	He hath many goody herbes
Mabile le conſturiere	Mabyll the ſeruſter
Se chauſſe tresbien	Chauſſeth her right Well
Elle fait ſourplis.	She maketh ſurplys.
Chemyſes brayes	Shertes breches
Couurechiefs et tout ce.	Keuerchifs and all that
Que on peult ouurer	That may be Wrought.
De ligne drap	Of lynnen cloth
Mahault le huuetier	Maulde the huue or calle maker
Se mantient ſagement.	Mayntayneth her Wiſely
Elle vend chier ſes huues	She ſelleth dere her calles or huues

Fransſhe

Elle les kent de deux conſtures
n Ycholle le moſtardier
A boy vinaigre
Bon verius bon mouſtarde
Galentine ſauſſe
Noir poiure.
Bonne gauſaillierde.
Natalle la dame des eſtuues
Tient bonne eſtuue
La plus ſouffiſante de la cite
Ilz y vont eſtuuer.
Toutes les eſtrangieres.
Elle demeure
Derriere le mur des carmes
o Liuier le courtier
Gaigne a courtage
A vng denier a dieu.
Vingt liures ou trente
Oſtrol le hoſtelier
A toute les bons hoſtes
Il a les allemains
Quon appelle oſterlins
Moyenruns franſoys.
Engloys brabanſois
Flamengs lombars
Eſpaignoys portingalloys
Geneuoys eſcochoys.
Haynelbiers hollandois
Danoys friſons
Onnore le tourner.
Garde le priſon
La les priſonniers ſont
Il y ſont laronnes mourdriers
Fauly monnoyers robleurs
A fourreure de femmes.
Coppeurs de bourſſes
Les vng pend on
Les aultres traynnon.
Les aultres mettons ſur roles
Ceux qui coppent bourſſes
Coppe on les oreylles
Buſſyn a a nom

Engliſſh

She ſolleth them with two ſemes.
n Ycholas the muſtardmaker.
Hath goody vynegre
Goody veriuſe goody muſtarde
Galentyne ſawce
Black pepir.
Goody gauſelyn.
Natalye the wyf of the ſtelbes
Kepeth a goody ſtywe
The moſte ſuffyſaunte of the cite
They goon thedyr to be ſtewed
Alle the ſtrangers
She duelleth.
Aſter the Walle of the White freris
o Lyuer the brocour
Wynneth by brocorage
With one godes peny
Twenty pound or thyrty
Oſtrol the hoſteler
Hath alle the goody gheſtes
He hath the almayns
That men calle eſterlyngis.
Moyetruyns frenſhmen
Engliſhmen brabanders
Flemyngis lombardis
Spaynardys portingalers
Jeneweys ſcottes
Heynelbiers hollanders
Danes men of friſtlandy
Onnour the kepar of the tour.
Kepeth the priſon
There the paſonners be
Ther ben thaues murderers
Falſe money makers robbers
Rauiſſhers of wymmen
Cuttars of purſes
That one men hange.
The othir be drawen.
The othir ben ſette on wheles
Them that cutte purſes.
Cutte men the eres of
Buſſin is named

Fransſh	Engliſſh
Ly bourialy de bruges.	The hangman of bruges.
Tous que malefaicteurs	After that the cuyll doers
ount gehy leurs meffais	Dans knowlechidy ther cuyll dedes.
Les ail a meſtrycr.	He hath them to maſtrye
Dieu nous garde.	Gody kepy vs
De ſa meiſtriſe.	Fro hys mayſtye
Baillius eſtouteres	Bayllyes ſcoutes
Aulcains des eſcheuins	Somme of the ſtepyns
Chruauent auecq	Ryde With
La on les met a mort.	Ther as they ſe put to deth
Et les ſergeans pſont ainſy.	Andy the ſergeants ſery there alſo
Ceuly qui eſchappent	They that eſcape
Seront banny hors du pays	Shall ſe banyſſhedy out of the londe
Sur pain dy eſtre pendu;	Vpon payne to ſe hangedy
Ogier le fauconner	Ogier the fauconer.
Apporta des fangons	Brought faucons
Oyſtoires dardane	Gerfaucons of ardane
Eſpremers	Spere hankes
Quil tendra a montpellier	That ſe ſhall ſelle at monpell'er
Ogier le poulaillier	Ogier the pulter
A des poules aſſes.	Hath poletes ynowhe..
Poules ne ſont trop cras	Which ſery not ouer fatte
Ne trop magre.	ne ouer lene
p pere le bateur de lame	p Eter the ſetar of Wulle
Va tout oyſeux	Sooth alle ydle
Car ſon doyen	For his dene
Luy a deffendu ſon meſtier	Hath forbodeu hym his craft
Sour lamende de vingt ſolz	Vpon thamendes of yy. ſtrlynge
Juſques a dout quil aura.	Till that ſe ſhall haue.
Achatte ſa franchiſe	Bought his franchyſe
Il ſen plaindra	He ſhall complame hym
Au burchmaiſtre	Vnto burghmaiſtre
Et les gardiens des meſtiers	Andy the Wardeyns of the craftr
Nen font compte.	ſette not therby..
Poul le cauelier	Poule the cowrr
Faict et refaict les cauues.	Maketh andy formaketh the ſteyres.
Tonniauly Baſſiauy	Bareklis beſſeklis
Courans et gouttans	Lekyng audy droppyng.
Paulyn le meſureur de bled	Paulyn the metar of corne
A tant meſure	Hath ſo moche motey
De bled et de meſteloy.	Of corne andy meſtelyn
Quil ne vault plus de vieilleſſe	That ſe may no more for age

Frenſſh	Engliſſh
Il eſt tout gryſe	He is alle graye.
Il donna a chſcun ſa meſure	He gyueth to euerich his meſure
Pieronne ſa filleule	pieryne his doughter.
Eſt la pieure garce	Is the ſhrewbeſt ghyrle
Que ie ſache de cha la mere	That I knowe on this ſide the ſee
q Vnuy le tollenier	q Vyntyne the tollar
A pris de moy	Hath taken of me.
Vng liure de gros	A pundz of groces
Plus quil ne deuoit prendre	More than he ought to take
Du droit tonlieu.	Of right tolle.
Sy me trayeray	So ſhall I drawe me
Au receueur	Vnto the receyuour
Pour mon droit requerre.	For my right to requyre
Quarin le detier	Queryne the dyſemaker
Vendt ſes dees.	Selleth his dyſe.
Amſi qu leult a preſt argent	As he Wyll for redy money
Ceſt bonne marchandiſe	Hit is goodz marchandyſe
r Olert le meſſagier	r Olert the meſſager.
Eſt enuoyes au roy.	Is ſente to the kynge
A tout deux paires de lettres	With two paire of lettres
Sellees du ſeal royal	Sealedz With the kynges ſeal
Roberte la cerencereſſe	Roberte the brybeſter
Na plus de channeue	Dath no more hempe
Et a perdu ſa cerench	Andz hath loſt her hetchell
Elle kendza ſon lin	She ſhall ſelle her flaxe
Richaert le beytier	Reykardz the carter
Richier le chareton	Richer the cartar
Menra du fien ſur ma terre	ſhall lede dong on my landz
Quand elle ſera ahanne	Whan it ſhall be eredz
Et ſur moy courtil	Andz on my herber
Quand il ſera: fouys	Whan it ſhall be doluen
Et au gardin	Andz in to the orchardz
Entour les arbres	Aboute the trees.
Rolland le mamouurier	Rolande the handlwerker
Fera mon prayel.	Shall make my preelle
Vne foiſ entour	An hegge aboute
Rogier le couſtre	Roger the ſeytayn
Eſt a augnon	Is at auunion.
pour empetrer	For to gete
Vne cure vne chapelne	A cure a fre chapell
Voire ſe dieu plaiſt	Ye truly yf godz Wyll.
Raimer le eſquier	Reyner the ſquyer

Frenſſh

Eſt aus Jouſtes.
Auy tournoys a compaignie
Tres honnourablement
Il a mon ruchin
Mon palefroy mon deſtrier
Mes lances.
Il aura le pris
Raulle le chyngier
A ſys a change trente ans
Les monnoyes ſont bien deſirees
Si que les gens ſe mettent en peril
Deſtre dampnees.
Ceſt grand folye
De donner le eternalite
Pour le temporalite
W Aultier le paternoſtrier
Vend a le dedicaſſe
Paternoſteres de criſtal
Par doſames en gros
Dambre de boire et de cornes
Willame le rammonnier
Vent les rammons par loyſir
Ce poiſe moy ie vouldroye
Quil le tendiſiſt bien
Valerien le tenneur
A moult dauantage.
En ce quil tend cuyr
Car il le tanne meiſme
Walram le coureur
Faict vng ort meſtier.
Il pute aual la maiſon
Il coure ſes piaulx
De ſang de berenes.
Vaaſt le barrier
Vendi orams a madame
Vne plice de baire
Et de bonnes fourrures.
Wauburge le pelletiere
Refaicte vng plice bien
Auſſi faict ſon baron
y priſtien le gozlier
Me faict vng goziel

Engliſſh

Je atte Juſtes
At the tornoye accompanyed
Right Worſhipfully
He hath my courſour
My palfreye my ſtede
My ſperes.
He ſhall haue the prys
Randolf the changer.
Hath ſeten in the change xxx. yere
The moneyes ben well deſired
So that folke put ben in peryll
To be dampned
It is grete folye
For to gyue the eternalite
For the temporalt
W alter the paternoſter maker
Solde at the dedicacion
Bedes of criſtall
By deſeyns in grete
Of ambre of glas and of hornes
William the bruſſhemaker
Selleth the bruſſhes by leyzer.
Wo is me I wolde
That he ſolde well.
Valeryen the tallyer.
Hath moche auantage
In that he ſelleth lether
For he talweth hym ſelfe.
Walram the cozyer
Dooth a foul craft
He ſtynketh after the hous
He coryeth his hydes.
With ſayme of beryngs
Vedaſt the graylberker
Solde whyte to my lady.
A pylche of graye
And of goody furres.
Wauburge the pilche maker
Formaketh a pylche well
So doth her huſbonde
y priſtian the colermaker
Maketh to me a coler

Frensshe

Dont aray deux goriauly
Pour mes cheuaulx de querue.
Pristiene la fylle
Se plaint du ferrurier
Pour ce quil nye
Duy enfant quil gaigna
Y Zores le bugiere
Fist le forcier de mamye
Sa tuysel soy escrïy.
Ysaac le bigneron
Yra as bignes
Il me sonhaidra des crappes
Car ey les bignes
Gaignera il assez
Ysaac le chaudrelier
Donne quatre chaudrons
Contenant douze galons chescuy.
Pour quarant gros le piece.
Et le boy chandelliere
Donne quatre chandrylles de sleu
Pour vng denier le piece
Y Achare le procureur
Maporte vne somonce.
Car iay faicte sommondee
Jerome le barbier
Je playderay encontre luy.
Josse le parcheminier
Me bendi vne piel parcemyn
Qui tout fluz
Et vne couuertur de franchin
Rees a vng lez
Qui riens ne ualoit.
Que ie ny puis fuz escripre.
Va querre vne pouce
Et du meillour papier
Moy conuiet mes forcettes
Jescripray vne lettre damours.
Se lenuoyeray a mamye
Je suy tout lassez
De tant de nome nommer
De tant de mestiers
Tant doffices tant deseruices.

Englisshe

Than shall J haue two coliers
For my horses of the plowgh
Pristine the doughter
Complayned her of the lobyer
Wy cause that he denyeth
Of a child that he Wan.
Y sores the Joynar.
Made a forcer for my loue
Her cheste hir scyrne.
Ysaac le Wyneman.
Shall to the vyneyerd
He shall weesshe me of the grapes
For ny the vyneyerd
He shall Wyne ynough
Ysaac the kettelmaker.
Gyueth foure kettellis.
Conteynyng twelue galons euerich
For fourty grotes the pece
Andy the goody candelmaker
Gyueth foure taloh candellis
For one peny the pece.
Y Achare the proctour
Hath brought me a sommonce
For J haue do somone
Jherome the barbour
J shall plete ayenst hym.
Josse the parchemyn maker
Solde me a skyn of parchemyn.
That alle fluedy
Andy a couryng of franchyn
Shauen on the one syde.
Which nought Was Worth
That J myght not Write vpon.
Goo secche a pomyce
Andy of the best papier
My penknyf my sheris.
J shall Write a lettre of loue
Andy shall sende it to my loue
J am alle Wery
Of so many names to name.
Of so many craftes.
So many offices so many seruises

Fransshe

Je me veul repoſer.
Encoredont pour valongier
Ce que iay commencaſt
Diray ie du meilleur
Ceſt que dieu nous crea
A la ſamblance
De luy meſmes.
Je dy au commencement
Qui bien fera bien aura.
Dieu eſt miſericorz
Et ſi eſt iuſte
Il a mercy des pecheurs
Qui cognoiſtre ſe veulkent
De ceulx qui ont repentance.
Qui facent vraye confeſſion.
Et leur penance parfacent
Que le confeſſeur leurs charge
Et le fauly mauuais.
Qui damender nont cure
Selon la ſaincte eſcripture
Sont en auenture de perir
Pour ce eſt il mal aduiſes
Qui nauret le ſent
En peril de mort.
Sil ne prend remede
Quand il le ſcet ou trouuer.
On diſt qui ſert noſtre ſeigneur.
Et la vierge marie.
Les ſains apoſtles
Les quatre euangeliſtes
Angeles et archangeles
Prophetes et martirs
Patriarces confeſſeurs
Sainctes viergenes
Saincles veſues
Saints innocens
Ces ſaints et ſaincles
Il attend ton loijer
Enuers dieu par leurs prieres
On doibt oyr meſſe
Et toutes les heures du iour
Qui en eſt ayſies au moins

Englysſh

I wyll reſte me
Neuertheles for to lengthe.
That whiche I haue begonne
I ſhall ſaye the reſte
That is that gode hath made vs
Vnto the lykenes
Of hym ſelfe
I ſaye atte begynnyng
Who doth well ſhall well haue
Gode is mercyfull
And ſothe is rightfull
He hath mercy of the ſynners
Which hem ſelfe wyll knowe.
Of them that haue repentance
Which make verry confeſſion
And theyr penaunce fulfoo
That the confeſſour them charge.
And the falſe cuyll
That to amende them reche not
After the holy ſcripture
Ben in aduenture to peryſſhe
Therfore he is cuyll aduiſed
That wounded hym ſelfe feleth
In peryll of deth
Yf he take not remedye
Whan he knoweth wher to fynde.
Men ſaye who ſeruyth our lorde
And the mayde marye
The holy apoſtles
The foure euangeliſtes
Angelis and archangelis
Prophetes and martris
Patriarkis confeſſours
Holy virgynes
Holy wedowes
Holy innocentes
Thoſe ſayntes
He attendeth goode reward
Anenſt god by theyr prayers.
Men ought to here maſſe
And all the houres of the day
Whiche is at his eaſe atte leſte

Frenſſhe	Engliſſh
Aller voir le ſacrament	Goo ſee the ſacrament
Eſt vng ioy deſiurnement	Is a goodȝ brekefaſt
De vous debues.	Yf ye owe.
Aucunes peterinages.	Ony pylgremages
Si les paȝes haſtiuement.	So paȝe them haſtely
Quand vous eſtes meus.	Whan ye be meuydȝ.
Pour aller voſtre voyage.	For to goo your viage
Et vous ne ſcaues le chemin	Andȝ ye knowe not the waye
Si le demandes amſſi	So aȝe it thus.
Ey commandant les gens a dieu	In comandyng the peple to godȝ
A dieu ſonnes gens	To godȝ goodȝ peple
Je men voy a ſaimct Jaques	I goo to ſeynt James
A noſtre dame de boulogne.	To our lady of boldyne
A la quelle porte yſſeray ie	At Whiche gate ſhall I goo oute
Et a quelle main.	Andȝ at Whiche hande
Prendray ie mon chemyn	Shall I take my Way
A le main deytre	On the right hande
Quand vous venres a vng pont	Whan ye come to a brigge
Si les paſſes.	So goo ther ouer.
Vous trouueres vne voyette	Ye ſhall ſynde a lytill Waye
A le main ſeneſtre	On the lyfte honde.
Qui vous menra en vne contre	Whiche ſhall brynge you in a contre.
La vous verres ſur vne egliſe	There ſhall ye ſee vpon a chirche
Deux haultes clocqueres	Two hye ſteples.
De la aurez vous	Fro thens ſhall ye haue
Que quatre lieuWes.	But four myle.
Juſques a voſtre gyſte	Vnto your loggyng
La ſeres vous bien aiſies	There ſhall ye be Well plaſydȝ.
Pour voſtre argent.	For your money
Et ſe y aures boy hoſtel.	Andȝ ye ſhall haue a goodȝ Inne
Dame dieu y ſoit	Dame godȝ be here
Compain vous ſoies bien venus	Felaw ye be Welcome
Porroye ie auoir	May I haue.
Vng bacte chyens	A lytle bere Withinne.
Pourray ie cy herbegier	May I here be loggedȝ
Oyl bien et nettement	Ye Well andȝ clenly
Si fuſſies vous conſiſme	Alle Were ye tWelue.
tout a cheual	Alle on horſebacke
Nenuil fors que nous trois.	Nay but We thre
A il a mengier chy ens.	Is ther to ete here Within
Oyl aſſes dieu mercy	Ye ynough godȝ be thanked
Apportes nous ent	Brynge it to Vs

Frenſſhe	Engliſſh
Donnes du fam as cheuaulx	Gyue heye to the hors
Et les eſtrames bien.	And ſtraWe them Well
Mais quils ſoient abuures	But that they be Watred
Dame que debuous nous	Dame What oWe We
Nous auons eſte bien aiſe	We haue ben Well eaſyd
Nous compterons demain	We ſhall reſkene to moroW
Et payerons auſſi.	And ſhall paye alſo
Que Vous Vous en hoeres	That ye ſhall holde you pleſid.
Menes nous couchier	Bryngе Ve to ſlepe
Nous ſommes laſſes	We ben Wery
Bien ie Voye Vous repoſeres	Well I goo ye ſhall reſte
Jannette alumes le chandelle	Jenette lyghte the candell
Si les menes la ſus	And lede them ther aboue
Ou ſoler deuant	In the ſolere to fore.
Si leur porte de hault chaude.	And bere them hoot Watre
Pour lauer leurs pieds.	For to Waſſhe their feet
Si les couure de couſſins.	And couere them With quyſſhons
Regarde que leſtable	See that the ſtable.
Soit bien fremme.	Be Well ſhette.
Dame peult on nauyer	Dame may men goo by ſhip
Deſcy a bouloigne	Fro hens to boloyne
Oyl maintenant il ya.	Ye nolW ther is
Vne nef preſte plaine de gens	A ſhype redy ful of peple
Dieu les veulle conduire	God Well them conduyte
Dieu les amaine a ſauuete	God bryngе them in ſauete
Dieu les laiſſe leur Voye	God late them theyr Waye
Bien emploier	Well fulcome
Eſcoutes il tonne et eſclire	Herke it thondreth and lyghtneth
Y pluyt et greſille.	It rayneth and haylleth
Dieu ſaulue les biens des champs	God ſaue the goodes of the felde
Dieu en puiſt ſouuenir	God may them bythynke
Seigneurs qui vouldroit	Lordes Who Wolde
Ce liure ne fineroit iamais.	This boke ſholde neuer be ende
Car on ne pourroit tant eſcripre	For men may not ſo moche Write.
Quon ne trouueroit toudis plus	Me ſholde fynde allWay more
Le parchemin eſt dehonnaire	The parchemen is ſo meke
Il ſouffre ſour luy eſcripre	Dit ſuffiseth on hit to Write
Quancques on veult	What ſomeuer men Wylle.
Cy apres Vous deuiſeray.	Here after I ſhall deuyſe you.
Vng liuret quon appelle	A litell boke that men calle
Le nombre le quel eſt	The nombre the Which is
Moult prouffytable.	Moche prouffytable

Frenſſhe

Par le quel
On pourra ſcauoir compter
De denier as deniers
Si on pees retenir.
Les debtes quon vous doibt
Et les receptes
Que vous aues rechupt
Ou que vous aues paiet
Si commencies ainſi.
Comme eſt declare cy apres
Vng deux trois
Quatre chincq ſix
Sept huyt neuf dix
Vnze douze treze
Quatourze quinze ſeze
Dixſept dixhuyt
Dixneuf vingt.
Trente quarante
Chincquante ſoixante.
Septante huytante
Ou quatre vingt
Nonante Cent
Deux cents
Mille Cent mille
Vng million
Ainſi toudis montant
Vne liure de ſtrelins
Vne marcq que vault.
Deux nobles dangleter
Vne liure de gros
Monoye de ſtaundres
Vne ſoulde que vault
Trois gros ou douze deniers
Vng denier vne maille
Vng quadrant vne mite.
Cy fine ceſte doctrine
A Weſtmeſtre les loundres.
En formes impreſſee.
En le quelle vng cheſcun
Pourra briefment aprendre
Franſois et engloys

Engliſſh

Why the Which
Men ſhall mowe conne reheine
Fro peuy to pene
So may ye reteyne
The dettes that men owe you
And the receyttes
That ye haue receyuyd
Or that ye haue payd.
So begynne all thus
As is declared here after
One Tweyne thre.
Foure fyue ſixe.
Seuen eight nyne ten
Enleuen twelue thirtene
Fourtene fiftene ſixtene
Seuentene eyghtene.
Nynetene twenty
Thretty fourty
Fyfty Syxty
Seuenty eyghty.
Or four ſcore.
Nynty hondred
Two hondred
A thouſand a hondred thouſand.
A myllion
Thus alle Way mountyng.
A pound ſterlinge
A marcke that is Worth
Two nobles of englond
A pound grete
Moneye of ſtaundres
A ſtellyng that is Worth
Thre grotis or twelue pens
A peny a halfpeny
A ferdyng a myte
Here endeth this doctrine
At Weſtmeſtre by london
In fourmes enprinted.
In Which one euerich
May ſhortly lerne
Frenſſh and engliſſh

Frenſſhe	Englyſſh
La grace de ſamct eſperit	The grace of the holy ghoſt
Veul enlummer les cures	Wylle enlyghte the hertes
De ceulx qui le aprendront	Of them that ſhall lerne it
Et nous domſt perſeuerance.	And ye gyue perſeuerance
En bonnes operacions	In goode werkes
Et apres ceſte vie tranſitorie	And after this lyf tranſitorie
La pardurable ioye & glorie	The euerlaſtyng ioye and glorie